



Universidad
de Alcalá

ANÁLISIS DE CALIDAD DE LAS TRADUCCIONES DE *GOOGLE TRANSLATE*, *MICROSOFT TRANSLATOR*, *YOU DAO TRANSLATOR* Y *BAIDU TRANSLTE*: ORACIONES SUBORDINADAS ADVERBIALES CONDICIONALES INTRODUCIDAS POR EL NEXO CONDICIONAL “SI”. ESTUDIO DE TEXTOS JURÍDICOS

QUALITY ANALYSIS OF TRANSLATIONS OF *GOOGLE TRANSLATE*, *MICROSOFT TRANSLATOR*, *YOU DAO TRANSLATOR* Y *BAIDU TRANSLTE*: CONDITIONAL ADVISORY SUBORDINATED SENTENCES INTRODUCED BY THE CONDITIONAL NEXUS “SI”. STUDY OF LEGAL TEXTS

谷歌翻译，微软翻译，有道翻译和百度翻译的译文质量分析：“si”引导的条件状语从句。法律文本研究

CURSO ACADÉMICO 2019-2020

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:
D./D^a ZIYI ZENG**

**Dirigido por:
D. ALFREDO ÁLVAREZ & D^a YANPING TAN**

Alcalá de Henares, a 1 de Setiembre de 2020

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

BT	<i>Baidu Translate</i>
GT	<i>Google Translate</i>
MT	<i>Microsoft Translator</i>
TA	Traducción Automática
TH	Traducción Humana
TM	Texto Meta
TO	Texto Origen
YT	<i>Youdao Translator</i>

ÍNDICE

Resumen bilingüe (español-chino)	3
1. Introducción	5
2. Marco teórico	7
2.1. Traducción especializada	7
2.1.1. Traducción jurídica.....	8
2.1.2. Traductores jurídicos.....	8
2.1.3. El lenguaje jurídico español	10
2.1.4. Textos jurídicos y su clasificación	12
2.1.5. Dificultades de traducción.....	13
2.2. Gramática española y china: subordinadas adverbiales condicionales	15
2.2.1. El español y el chino: dos lenguas muy distintas	15
2.2.2. Subordinadas adverbiales condicionales del español.....	16
2.2.2. Subordinadas adverbiales condicionales con el nexos <i>si</i>	17
2.3. Traducción automática	18
2.3.1. Historia de la traducción automática	18
2.3.2. Tipos de sistemas de traducción automática	19
2.3.3. Los sistemas de traducción automática usados en el estudio	21
2.3.3.1 Google Translate	21
2.3.3.2. Microsoft Translator.....	22
2.3.3.3. Youdao Translator.....	22
2.3.3.4. Baidu Translate.....	22
2.3.4. Traducción de textos jurídicos con sistemas de traducción automática	22
2.4. Métodos de evaluación de calidad: DQF-MQM	23
2.4.1. Tipos y subtipos de errores según DQF-MQM.....	25
2.5.2. Nivel de severidad según DQF-MQM	28
3. Metodología	29
3.1. Materiales	29
3.2. Metodología	29
4. Análisis & Resultados	33
4.1. Análisis de las traducciones de TA	33
4.2. Resultados	55
4.2.1. Resultados de sistemas de traducción automática	55
4.2.2. Análisis de los errores encontrados	64
5. Conclusiones	69
6. Referencias	71

Resumen bilingüe (español-chino)

El avance tecnológico ha favorecido la investigación sobre la traducción automática y por consiguiente ha beneficiado la aparición y el desarrollo de los sistemas de traducción automática. Sin embargo, el nivel de calidad de las traducciones obtenidas varía según el ámbito de texto (jurídico, médico, literario...) y su complejidad.

El presente trabajo fin de máster tiene como objetivo el análisis de calidad de las traducciones de textos jurídicos de cuatro sistemas de traducción automática: *Google Translate*, *Microsoft Translator*, *Youdao Translator* y *Baidu Translate*.

La hipótesis que se plantea es i) que las traducciones de los sistemas de traducción automática son de mala calidad debido a la complejidad de la traducción jurídica, ii) y que *Google Translate*, *Microsoft Translator* cometerán menos errores que los otros dos sistemas por ser programas desarrollados en el mundo occidental, y por lo tanto, tener alguna posible ventaja respecto a los otros desarrollados por las compañías orientales.

Para verificar la veracidad de la hipótesis, se han seguido los siguientes pasos: i) se ha extraído de un documento oficial publicado por las Naciones Unidas un total de 30 oraciones subordinadas adverbiales condicionales introducidas por el nexos condicional “si”, ii) se traducen las oraciones con los diferentes sistemas, iii), se procede al análisis de los resultados y se clasifican los errores según la tipología de error DQF-MQM.

Los resultados confirman la primera hipótesis y refuta la segunda. El resultado final del análisis es un promedio de 64 errores por sistema de traducción automática, es decir, aproximadamente una media de 2 errores por oración. De todos los fallos encontrados, un 65% de ellos son de severidad grave o crítica. *Baidu Translate* es el sistema con menos fallos (53 fallos), mientras que *Google Translate* se ha cometido el mayor número de errores (75 errores). En conclusión, la calidad de los sistemas de traducción automática no es muy optimista. Sus traducciones necesitan de una intervención humana para realizar la post-edición.

Palabras claves: Lingüística, Traducción, Análisis materiales traducidos, Lenguaje especializado, Traducción jurídica y jurada

概要

技术的进步有利于机器翻译的研究，同时也有利于机器翻译系统的研发。但是，机翻系统的翻译质量取决于文本的所属范围（法律，医学，文学...）及其复杂性。

该硕士论文的目的在于分析以下四个机器翻译系统的法律文本的翻译质量：谷歌翻译、微软翻译、有道翻译和百度翻译。

我提出的假设是：i) 由于法律翻译的复杂性，机翻质量较差；ii) 谷歌翻译和微软翻译的错误要少于其他两个系统，因为它们是由西方国家开发的系统，为此，与东方公司开发的程序相比可能具有一定优势。

为验证该两条假设的真实性，我采取了以下步骤：i) 从联合国发布的正式文件中摘录了 30 个 si 引导的条件状语从句，ii) 使用不同的机翻系统进行句子翻译，iii) 分析翻译结果并根据 DQF-MQM 错误类型对错误进行分类。

最后获得的结果证实了第一个假设，反驳了第二个假设。分析的最终结果是每个机器翻译系统平均犯了 64 个错误，即每个句子平均有 2 个错误。在所有发现的错误中，有 65% 的错误属于严重错误或非常严重错误。百度翻译是出错率最少的系统（53 个错误），而谷歌翻译则是出错最多的系统（75 个错误）。总而言之，机器翻译系统的质量并不乐观。机器翻译仍然需要人类翻译者的干预。

关键字：语言学、翻译、翻译材料分析、专业语言、法律翻译

1. Introducción

En las últimas décadas, a menudo los traductores han considerado la traducción automática como una amenaza para su profesión. La gente opina que en un futuro cercano, el sistema de traducción automática alcanzará a un nivel de calidad tan elevado que puede garantizar la calidad de la traducción sin intervención humana. Esta visión demasiado optimista no es exclusiva de los profesionales de la traducción. Las otras industrias de la sociedad también consideran que la traducción humana tendrá cada vez menos presencia en el futuro.

En la actualidad, dado que cualquier usuario puede usar estos sistemas de traducción automática, el público es más consciente de las limitaciones de dichos sistemas y posee una mejor comprensión de los sistemas de traducción automática, por lo que eleva a la vez el valor de la traducción humana.

La concepción de los traductores sobre la traducción automática también se ha ido transformando a lo largo de las décadas. Desde una herramienta que amenaza su profesión, la traducción automática se ha convertido en una herramienta que puede ayudar a los traductores.

La calidad de los sistemas de traducción automática ha mejorado en los últimos años, pero no parece poder sustituir la traducción humana, o al menos, en la traducción chino-español y español chino.

Siendo estudiante de máster de la rama de traducción e interpretación, es frecuente el uso de sistemas de traducción automática para apoyar y acelerar la velocidad de traducción. Sin embargo, cuando se trata de textos jurídicos, a causa de la complejidad del lenguaje jurídico y de los textos jurídicos, muchas veces las traducciones de los sistemas de traducción automática no ayudan, sino que incluso pueden perjudicar en la eficiencia de la traducción.

A partir de aquí, uno cuestiona si la calidad de las traducciones de los sistemas de traducción automática es realmente tan lamentable como se ha podido percibir, o es sólo una percepción muy subjetiva de uno mismo.

A raíz de esta cuestión, se plantea en este trabajo fin de máster realizar un análisis de calidad de distintos sistemas de traducción automática enfocados en textos jurídicos. El corpus paralelo encontrado consiste en dos documentos publicados por Naciones Unidas: uno es el documento “Resúmenes de los fallos, opiniones consultivas y providencias de la Corte Internacional de Justicia 2008-2012” (Naciones Unidas, 2015) y el otro es un archivo titulado en “国际法院判决、咨询意见和命令摘要 2008-2012年” (Naciones Unidas, 2015). El corpus en el idioma chino sirve de guía a la hora de realizar el estudio de calidad.

Debido a que estos documentos exceden de 300 páginas, para delimitar un poco más el análisis, se ha decidido centrarse en solo oraciones subordinadas adverbiales condicionales iniciadas por el nexos de condición “si”. El motivo de esta decisión es la complejidad que pueden presentar las oraciones compuestas y aún más si son subordinadas. Las oraciones simples tienen una estructura también sencilla, y los sistemas de traducción automática no tienden en equivocarse. Pero cuando la oración es más larga, la estructura se vuelve más compleja y las relaciones de dependencia son más difíciles de interpretar por los sistemas de traducción automática.

En cuanto a los sistemas de traducción automática analizados, se han elegido los siguientes cuatro sistemas debido a su gran popularidad: *Google Translate*, *Microsoft Translator*, *Youdao Translator* y *Baidu Translate*. (Hu, 2019)

Según la experiencia que he tenido con las traducciones de textos jurídicos de los sistemas de traducción automática, formulo las siguientes hipótesis: i) las traducciones

no son de buena calidad; ii) los sistemas de traducción automática *Google Translate* y *Microsoft Translator* realizarán un mejor trabajo. Ser sistemas creados por compañías occidentales puede ser una ventaja a la hora de interpretar el mensaje del texto origen.

A modo de resumen, el trabajo fin de máster pretende averiguar la calidad de los distintos sistemas de traducción automática a la hora de traducir subordinadas adverbiales condicionales iniciadas por el nexos de condición “si” en textos jurídicos.

2. Marco teórico

Es difícil pensar que existe una actividad ampliamente practicada en la vida humana que es la traducción. La traducción es vital para el desarrollo de la tecnología, el arte y la cultura. Es parte de nuestra vida diaria y en todas partes, pero a menudo es ignorada. Es posible que no nos demos cuenta del valor de la traducción. Sin traducción, nuestra sociedad no puede sostenerse, porque la traducción puede disminuir los problemas de comunicación causados por la diversidad de idiomas. (Lafarga, 2007)

Si el idioma es uno de los tesoros más preciados y una de las características más claras y personales de cada nación, entonces también es uno de los elementos que dificultan el entendimiento mutuo entre las naciones. Es un lenguaje que nos permite comunicarnos entre nosotros, pero también es uno de los que impide la comunicación. Debido a las barreras del idioma, la comunicación entre pueblos de varios países siempre ha sido difícil, aunque en muchos casos, tales restricciones en los intercambios pueden garantizar la preservación de su respectivo patrimonio cultural. Si decimos que por un lado, la unificación lingüística puede mejorar la identidad nacional, por otro lado, la coexistencia de múltiples idiomas dificultará la comunicación cultural y científica. Las diferentes estrategias adoptadas por los humanos para combatir los problemas causados por esta diversidad lingüística no han tenido éxito. Por ejemplo, inventar un lenguaje falso que se pueda usar como una expresión internacional, elevar un idioma existente de estado a un idioma internacional, o el desarrollo multilingüe. Parece que al final solo la traducción puede promover la comunicación entre las personas y al mismo tiempo abrir la puerta a los intercambios culturales. (Godoy, 1995)

La traducción se refiere a la conversión de texto de un idioma a otro. La traducción tiene una larga historia y ha existido desde la antigüedad. La traducción puede considerarse como uno de los medios para reducir la brecha entre el idioma y la cultura, y se ha transformado en uno de los componentes clave de la cultura y el lenguaje modernos en todo el mundo. Ha jugado un papel importante en la difusión del conocimiento, especialmente en la promoción de la preservación de libros y documentos importantes encontrados a lo largo de la historia occidental y la larga historia de la civilización occidental. (Leal, 2017)

Lo curioso es que incluso no nos damos cuenta de que a menudo ocurren interacciones que requieren que el uso de métodos de traducción para superar las barreras del idioma. En cierto sentido, cualquier momento de nuestra vida cotidiana implica alguna forma de traducción, como la forma en que hablamos o la forma en que resolvemos los problemas... Todos son ejemplos de formas complejas de traducción. Casi todas las interacciones humanas pueden interpretarse o considerarse como una forma de traducción. (Schulte, 2012)

Para comprender el contexto en que se sitúa el presente trabajo fin de máster, se hace un repaso bibliográfico de los conceptos más relevantes para el estudio. El capítulo 2 se divide en 4 apartados: la traducción especializada y jurídica, las oraciones subordinadas adverbiales condicionales, la traducción automática y el método de evaluación de calidad.

A continuación, revisaremos la definición de la traducción jurídica, su clasificación, sus características y dificultades que presenta.

2.1. Traducción especializada

Según Bassnett (2002), la traducción, que siempre es en forma escrita, se puede definir como la transferencia de términos o frases en un texto de idioma de origen (LO) a un texto en el idioma de destino (LD) sin cambiar el significado del LO y conservar la estructura del LO tanto como sea posible sin que afecte demasiado la estructura del LD.

A diferencia del término general “traducción”, la traducción especializada es la traducción de textos que usan un lenguaje de especialidad de un campo laboral o académico determinado, con el fin de comunicar entre un público específico y limitado. Dichos textos son comprensibles sólo para los miembros de una comunidad específica. (Valderrey, 2004:67) & (Suau Jiménez, 2010:12)

Cabe destacar que según Hurtado Albir (2011:60), es preferible denominar la traducción especializada como traducción de textos especializados, pues todos los tipos de traducción (audiovisual, literaria, etc.) pueden ser considerados traducciones especializadas por la necesidad de dominar unos conocimientos especiales. Aun estando de acuerdo con la opinión de Hurtado Albir, en el presente estudio vamos a seguir utilizando la denominación traducción especializada debido a su amplio uso.

Tal como se ha mencionado antes, la traducción especializada emplea un lenguaje de especialidad, que consiste en un lenguaje utilizado por los profesionales que se diferencia de la lengua estándar por poseer una serie de características muy particulares, tanto léxicas, fonéticas y morfosintácticas. (Bouteffah Aghbalou, 2017)

El lenguaje de especialidad nace de la necesidad de especialización en las comunicaciones entre personas pertenecientes a un colectivo académico y/o profesional concreto, y el resultado de estas comunicaciones en forma escrita es un tipo de texto muy tipificado pero reconocido entre los integrantes de dichos colectivos (Suau Jiménez, 2010:12)

2.1.1. Traducción jurídica

La necesidad de traducciones jurídicos ha aumentado en las últimas décadas debido a diversos elementos, tales como la internacionalización y el incremento de la migración. Como consecuencia, la sociedad debe de estar preparada para poder superar unos retos que le suponen. Uno de ellos es satisfacer la demanda de intérpretes y traductores en los organismos públicos y privados. (Bouteffah Aghbalou, 2017)

¿Qué es la traducción jurídica? Muchos autores han intentado definirla a partir de distintas perspectivas.

Según Borja Albi (1999), la traducción jurídica consiste en la traslación de un idioma al otro de textos empleados en las relaciones entre los ciudadanos y el poder público, como por ejemplo las citaciones, las querellas, los exhortos, las leyes y las denuncias. Asimismo, también están incluidos los documentos que se utilizan para regular las relaciones entre los particulares, como son el caso de los testamentos, los contratos y los poderes. (Borja Albi, 1999).

Por otro lado, autores como Aguessim El Ghazouani (2004) considera que la traducción jurídica no es meramente una acción de traslación de una lengua a otra, sino que subyace una acción cultural: además de estar sujetos a un sistema legal, los textos jurídicos conllevan elementos culturales propios.

La traducción jurídica también se diferencia de otros tipos de traducciones por su finalidad, que es la de surtir efectos legales en una comunidad destinataria. (Mayoral Asensio, 1999)

2.1.2. Traductores jurídicos

Otro aspecto relevante de la traducción jurídica es la enorme responsabilidad que los traductores e intérpretes tienen frente a su trabajo realizado. Sirven de puente entre los miembros de la sociedad y la comunidad jurídica y no como un tipo de ayuda legal o algo similar. (Leal, 2017)

Cabe señalar que, en última instancia, el trabajo del traductor jurídico no es proporcionar asesoramiento legal y resolver problemas legales, sino traducir y facilitar la

comunicación a través de las barreras lingüísticas, culturales y legales a través del lenguaje (Cao, 2007:4). En algunos entornos, el trabajo de un traductor se realiza "detrás de escena" y solo el producto, que es su trabajo terminado, es su contribución a un caso o juicio (Leal, 2017).

Marta Chromá (2014) otorga a los traductores jurídicos dos responsabilidades cuando realizan su trabajo. Explica que antes de dedicarse a la traducción, el traductor debe lograr una competencia suficiente en los sistemas semióticos duales de origen y destino (ley y lenguaje) apoyado por un análisis comparativo básico de esos sistemas; y el traductor debe producir una traducción cuya interpretación en el idioma de destino y dentro de la configuración de la ley de destino transmitiría información, con la mayor precisión posible, del texto legal de origen al idioma de destino, de modo que la información transmitida tenga sentido para el destinatario.

Según la explicación de Chromá (2014), los traductores jurídicos deben de estar muy bien versados y tener conocimiento tanto del idioma de origen como del idioma de destino para garantizar traducciones precisas y no engañosas al público objetivo. El último requisito, como lo menciona Chromá (2014), puede ser, de hecho, la verdadera esencia de por qué se necesitan traductores jurídicos: para asegurarse de que una persona que no hable el idioma de origen entienda todo lo que se le está procesando, acusado o simplemente solicitando un tribunal.

Los impactos causados por una traducción legal pueden ser perjudiciales para las personas (Leal, 2017). Un error suyo puede implicar consecuencias desastrosas para los usuarios de su servicio. Por lo que la traducción jurídica también exige que disponen de unas competencias específicas y hayan recibido una formación sólida (Bouteffah Aghbalou, 2017). Este hecho hace que este tipo de traducciones sea muy importante para el mundo moderno (Leal, 2017).

Nuestro mundo en constante expansión exige la demanda de personas capacitadas para unir culturas, lograr que los líderes mundiales lleguen a acuerdos que de lo contrario podrían surgir problemas de entendimiento. Las posibilidades en que el mundo moderno necesita traductores capacitados son prácticamente infinitas. La demanda de traductores jurídicos es cada vez mayor y las habilidades que se requieren de ellos están en constante evolución. Es importante tener en cuenta que mientras se crean nuevas leyes y se modifican o cambian las antiguas, los idiomas evolucionan, crecen y cambian continuamente. (Leal, 2017)

Los factores que contribuyen a la dificultad que enfrenta el traductor legal se deben principalmente a obstáculos legales y lingüísticos. En particular, las diferencias encontradas entre los sistemas legales y la falta de equivalencia en ciertos términos y dichos legales resultan ser un desafío para los traductores legales. Stroia (2013) afirma que "las diferencias entre los sistemas legales de varios países son problemas importantes en términos de traducción, lo que implica la transferencia de la realidad legal de origen a la realidad legal de destino" (Stroia, 2013:144).

Cao (2007) también sugiere que "en la traducción, debido a las diferencias sistemáticas en la ley, muchas palabras legales en un idioma no encuentran equivalentes listos en otro, causando complicaciones tanto lingüísticas como legales" (p. 53). Esto puede resultar ser el último desafío dentro de la traducción de la ley. Cuando se trata de algo tan delicado e intrincado como la ley, un traductor siempre debe hacer todo lo posible para llegar a una interpretación que sirva para ayudar a las personas que requieren ayuda para comprender el idioma de origen. (Leal, 2017)

2.1.3. El lenguaje jurídico español

La ley es una parte integral de la vida de los ciudadanos de una sociedad y implica diferentes acciones legales. Por lo tanto, se necesita un lenguaje escrito para registrar estas actividades legales de manera precisa y oficial. La necesidad de escribir documentos legales dio lugar a una forma separada de lenguaje especializado: el lenguaje jurídico. Es una forma especial de lenguaje utilizada entre abogados y especialistas en derecho, que difiere mucho de nuestro lenguaje cotidiano. (Mirza Salih, 2018)

El lenguaje jurídico es comúnmente percibido como un lenguaje de difícil comprensión para los ciudadanos en general. Sin embargo, comparado con otros lenguajes, el lenguaje jurídico contiene poco vocabulario netamente de su campo. (Pérez Guarnieri, 2017)

Para centrar la solución de esta contradicción entre las apreciaciones de la sociedad y la realidad, a continuación, se intentará analizar el lenguaje jurídico español.

En su tesis doctoral, Pérez Guarnieri (2017) ha clasificado los rasgos lingüísticos de los textos jurídicos en 3 partes según su motivación:

- Para acentuar la autoridad y el tono imperativo.
- Para asegurar la univocidad y la precisión del contenido.
- Por las características del texto.

Se han resumido estos rasgos en una tabla para una comprensión más clara y estructurada.

A) AUTORIDAD E TONO IMPERATIVO		
Rasgos lingüísticos		Ejemplos
1. Diversidad en las formas de alusión	1ª persona del plural o del singular para el poder público	"Y para que sirva de citación a "Intelligent. Vídeo, Sociedad Limitada", se expide la presente cédula [...]." (BOCM, 2009:127)
	3ª persona del singular para el ciudadano	el denunciado, el denunciante, el demandado, el demandante
2. Fórmulas de cortesía		[...] remitida mediante escrito que por fotocopia se acompaña al presente y relativa a XXXXXX al Ilmo. Sr. Magistrado-Juez del Juzgado de Instrucción Decano de Blanes (Girona) [...].
3. Carácter imperativo	Abundan frases en modo subjuntivo	"No obstante lo anterior, si en dicho lugar tuviera su sede un Juzgado de Paz, y el auxilio judicial consistiere en un acto de comunicación, a éste le corresponderá practicar la actuación." (BOE, 2020)
	Uso de perífrasis	Dejo constancia. Se ha solicitado fueran hechas las modificaciones.
	Frecuentan construcciones pasivas	Se ha de comunicar
4. Componentes que dan prestigio	Utilización de referencias legales	Por aplicación de lo dispuesto en el art. 13 <u>LECrím</u> , y el Art. 544 "ter".1, 4 y 5 <u>LECrím</u> , [...].
	Uso de locuciones latinas	<i>Ad hoc, Ex aequo, Grosso modo</i>
	Utilización de fórmulas fraseológicas	Y no teniendo nada más que manifestar firman la presente en señal de conformidad con lo en ella <u>escrito</u> , [...].

Figura 1. Rasgos lingüísticos para acentuar la autoridad y el tono imperativo (Pérez Guarnieri, 2017)

B) UNIVOCIDAD Y PRECISIÓN		
Rasgos lingüísticos		Ejemplos
1. Tipo de oracio nes	Uso de oraciones condicionadas	“Si el demandante no conoce el domicilio o si fracasa la comunicación efectuada al lugar indicado, el tribunal ha de llevar a cabo averiguaciones, cuya eficacia refuerza esta Ley.” (BOE, 2020)
	Uso de oraciones coordinadas disyuntivas	“[...] no se admitirá la acumulación cuando el proceso o procesos ulteriores puedan evitarse mediante la excepción de litispendencia o si lo que se plantea en ellos pudo suscitarse mediante acumulación inicial de acciones, ampliación de la demanda o a través de la reconvencción.” (BOE, 2020)
	Uso de oraciones adversativas	“Sin embargo, la presente Ley se asienta sobre el convencimiento de que caben medidas eficaces para la preparación del proceso.” (BOE, 2020)
	Uso de oraciones de relativo, explicativas y especificativas	
2. Constr uccion es gram aticas	Utilización de elementos para aclarar	
	Enumeración	<u>VIGESIMOTERCERO</u> - Desde el 9-04 al 24-09 2015 la actora recibió llamadas de miembros del Colegio sobre su trabajo, así como e-mails. Durante citado periodo realizó trabajados algunos trabajos relacionados con su profesión. (d. 6,7.8 de la empresa). <u>VIGESIMOCUARTO</u> - En fecha de 14-10-2014 una colegiada realizó una queja en contra de la actora. (d.11 de la empresa)” (España, 2018)
3. Léxic o	Uso de prefijos y sufijos	anteproyecto, autonomía, indemnización
	Tecnicismos	
	Extranjerismos	
	Abreviaturas y acrónimos	

Figura 2. Rasgos lingüísticos para asegurar la univocidad y la precisión del contenido (Pérez Guarnieri, 2017)

C) CARACTERÍSTICAS DEL TEXTO		
Rasgos lingüísticos		Ejemplos
1. Para buscar la objetividad	Uso de frases pronominales impersonales o de pasiva refleja	se ha de seguir por, se ha descrito
	Utilización de frases en pasiva	investigado, analizado,
	Uso de formas nominales de los verbos	las partes litigantes
	Utilización de del participio presente	
2. Por la naturaleza generalizadora de las reglas y normativas	Utilización del artículo genérico	
	Utilización de un léxico denotativo y abstracto	
	Uso del presente atemporal	

Figura 3. Rasgos lingüísticos por las características del texto (Pérez Guarnieri, 2017)

Asimismo, se puede concluir que el lenguaje jurídico tiene dos particularidades, uno del objeto y otro del contenido. La paradoja del objeto se refiere a la incoherencia entre el lenguaje jurídico y su receptor, es decir, este tipo de lenguaje es empleado en textos jurídicos para los ciudadanos, pero debido a su complejidad, no lo entienden. Por otra parte, la paradoja del contenido consiste que el propósito de alcanzar la máxima precisión en sus argumentos se convierte al final en un texto ambiguo y complejo, y es a lo que se denomina “falsa precisión”. (Pérez Guarnieri, 2017)

2.1.4. Textos jurídicos y su clasificación

Los rasgos más relevantes de textos jurídicos son los siguientes (Pérez Guarnieri, 2017):

1. Modo imperativo: predomina el carácter imperativo debido a que normalmente está presente una autoridad que exige el cumplimiento de lo expuesto.
2. Precisión: para evitar posibles confusiones en cuanto al tenor de los textos, el lenguaje jurídico español debe de ser exacto y preciso.
3. Formalidad: es un lenguaje formal y de registro culto debido a su carácter oficial. De este modo, debe respetar emplear tratamientos de cortesía.
4. Estilo formulario: el lenguaje jurídico español es estereotipado, y esto se extiende también a la estructura del texto, que está ordenada de forma determinada.
5. Prevalencia del discurso escrito. Comparado con los discursos orales, predominan textos escritos que emplean este tipo de lenguaje.

Existen distintas clasificaciones de textos jurídicos. La clasificación más antigua la dio Hiltunen (1990), que distingue tres tipos de textos jurídicos:

- a. Textos académicos que consisten en revistas académicas de investigación y libros de texto legales.
- b. Textos jurídicos sobre sentencias judiciales o informes jurídicos.
- c. Escritos legislativos o estatutarios que consisten en Actos del Parlamento, contratos, tratados, etc.

Más adelante, Cao (2007:8), en su libro *Translating Law*, propuso otro tipo de clasificación de textos en las siguientes cuatro categorías:

- 1) traducción de estatutos nacionales y documentos internacionales.
- 2) traducción de documentos legales privados.
- 3) traducción de trabajos académicos legales.
- 4) traducción de la jurisprudencia.

Más recientemente, Pérez Guarnieri (2017:35) ofreció una clasificación más compleja en su tesis doctoral, que los distingue según la tipología de los textos jurídicos, sus emisores y sus destinatarios.

Textos	Tipos	Emisor	Destinatario
Informativos	- Circular - Saluda - Carta	Administración	Ciudadano
Resolutivos	- Convocatorias o citación - Notificación	Administración	Ciudadano
Normativos	- Ley - Decreto - Reglamento - Orden	Administración	Ciudadano
Resolutivos	- Convocatorias o citación - Notificación	Administración	Ciudadano
Fedatarios	- Acta - Memoria - Certificación	Administración	Administración o Particulares
Solicitud	- Solicitud - Denuncia - Declaración - Reclamación	Ciudadano	Administración

Figura 4. Clasificación de textos jurídicos (Pérez Guarnieri, 2017:35)

Se observa que las primeras dos clasificaciones se centran en el contenido de dichos textos jurídicos, mientras que la propuesta de Pérez Guarnieri ha incluido dos factores más: el emisor y el receptor de dichos textos.

2.1.5. Dificultades de traducción

Se reconoce comúnmente que la traducción jurídica es compleja, y requiere habilidades especiales, conocimiento y experiencia por parte del traductor para producir dicha traducción. Esto se debe al hecho de que la traducción jurídica puede producir, y con frecuencia produce, no solo impacto y consecuencia lingüísticos, sino también legales debido a la naturaleza especial del derecho y el lenguaje jurídico (Cao, 2007).

Para Beyer y Conradsen (1995: 175), el mayor desafío que enfrenta el traductor jurídico es transmitir fielmente el significado sin distorsionarlo de ninguna manera, lo que requiere habilidades lingüísticas y cierta comprensión básica de los conceptos legales.

En general, la traducción es considerada como una tarea creativa que los traductores inspirados sobresalen, como por ejemplo la traducción literaria o comercial. Sin embargo, la traducción jurídica rara vez requiere un tipo de creatividad. Tal como Durieux (1991) sostiene en su publicación, considera que los traductores pueden y deben ser creativos en textos técnicos, pero es más prudente en cuanto a textos jurídicos, sabiendo que están sujetos a restricciones especiales.

Danet (1985: 11) también postula que la creatividad se manifiesta de manera diferente en varias áreas de la traducción y advierte al traductor jurídico que incluso pequeños cambios en el texto y en el uso del idioma pueden afectar el resultado final, los traductores siempre deben tener en cuenta los factores legales al tomar decisiones lingüísticas].

El lenguaje no es el único aspecto que hace que el lenguaje legal sea diferente, los arcaísmos legales, la nueva terminología para nuevas áreas del derecho y los términos

técnicos son otros elementos que existen en el discurso legal que no se encuentran en ningún otro discurso. Las características anteriores del discurso legal lo convierten en una de las tareas más arduas para traductores e intérpretes. Sarcevic (2000:13) afirma que a diferencia de la medicina, la química, la informática y otras disciplinas de las ciencias exactas, la ley sigue siendo ante todo un fenómeno nacional. Las leyes nacionales constituyen un sistema jurídico independiente con su propio base terminológico y estructura conceptual subyacente, sus propias reglas de clasificación, fuentes de derecho, enfoques metodológicos y principios socioeconómicos. En virtud de las desigualdades en cuanto a la historia y a los cambios culturales, no es posible trasladar simplemente los factores del sistema jurídicos del país de origen al sistema jurídico del país de destino. En consecuencia, el desafío primordial para el traductor jurídico es la incongruencia de los sistemas jurídicos. (Sarcevic, 2000)

Mattila (2007) enfatiza que los problemas de traducción se agravan cuando surge la necesidad de operar a través de un lenguaje intermediario, antes de la traducción final. Un ejemplo puede ser cuando uno traduce un texto del español al inglés (como intermediario) y luego al chino.

Según Andrades (2014), la unidad básica de traducción no es la palabra en sí, tal y como pueden pensar la mayoría de las personas, sino que el elemento básico es el texto. Dado que un texto deriva su significado de uno o más sistemas legales, la traducción jurídica es esencialmente un proceso de traducción de sistemas legales. En consecuencia, se puede deducir a la conclusión de que la traducción jurídica no será efectiva si sólo se reduce a un proceso de emparejamiento de "equivalentes". (Abd-Alkareem Hijazi, 2013)

Otra de las dificultades de la traducción jurídica resulta de las diferencias sistémicas en la ley, las diferencias lingüísticas y las diferencias culturales (Chen, 2017). Si bien las excelentes habilidades lingüísticas son extremadamente importantes, también lo es estar familiarizado con todos los aspectos culturales, ya que el idioma no puede separarse de la cultura (Globalization and Localization Association, 2015).

Esta relación entre la cultura y el lenguaje y la traducción se ve plasmado en la definición de Newmark sobre la palabra "cultura", que la define como la forma de vida y sus manifestaciones que son peculiares de una comunidad que emplea un idioma específico como forma de expresión (1988: 94), reconociendo así que cada grupo lingüístico tiene sus propias características culturalmente específicas. Como la ley es un campo sujeto a la cultura, es importante tener en cuenta y lidiar con la transferencia cultural durante el proceso de la traducción legal (Chen, 2017).

Al discutir los problemas de correspondencia en la traducción, Nida confiere la misma importancia a las distancias culturales y lingüísticas entre el idioma de origen y el idioma de destino, y concluye que para el traductor, es probable que las distancias culturales deriven problemas más graves que las discrepancias en la estructura del idioma (Nida 1964: 130). Se explica además que los paralelos en la cultura a menudo proporcionan una comprensión común a pesar de los cambios formales significativos en la traducción. Las implicaciones culturales para la traducción son, por lo tanto, de gran importancia, así como las preocupaciones léxicas.

2.2. Gramática española y china: subordinadas adverbiales condicionales

El objeto de la investigación de esta tesis son las oraciones subordinadas adverbiales condicionales y el capítulo 2.3. está destinado a explicar en detalle este tipo de oraciones. Debido a que el idioma chino y el idioma español son dos lenguas muy distintas, se realizará una pequeña introducción de sus diferencias gramaticales en el capítulo 2.3.1.

2.2.1. El español y el chino: dos lenguas muy distintas

El español pertenece a la familia de lenguas indoeuropeas. Con origen en el latín hablado, el español también es uno de los idiomas más hablados del mundo (Zhang, 2012). Asimismo, es considerado como uno de los idiomas más populares del mundo. También es idioma de trabajo en las Naciones Unidas e idioma oficial en 25 países/regiones (Zhang, 2012). Por otro lado, el idioma chino, pertinente de la familia de lenguas sino-tibetanas. Es un idioma conocido internacionalmente por la población que habla dicha lengua: el número total de hablantes nativos del chino rodea a los 1,3 billones de personas (Lane, 2019).

El español y el chino son lenguas muy distintas. A continuación, se presentarán a grandes rasgos sus diferencias gramaticales principales.

Los sustantivos españoles generalmente pueden clasificarse según el sexo (masculino o femenino) y según la cantidad (singular o plural). En cambio, no existe tal clasificación en los sustantivos chinos. La cantidad de los sustantivos (singular o plural) se percibe a través de clasificadores. (Zhang, 2012)

Por ejemplo, “*昨天我买了一本书。*” (*zuo tian wo mai le yi ben shu*) [Ayer compré un libro.] y “*昨天我买了三本书。*” (*zuo tian wo mai le san ben shu*) [Ayer compré tres libros.]. El sustantivo “*书*” no ha cambiado en su forma sino los clasificadores que van delante de dicho sustantivo.

Casi todos los participios pasados de los verbos en español pueden desempeñar la función de un adjetivo, indicando la finalización o el estado de una acción, mientras que en chino no existe la forma de participio pasado. (Zhang, 2012)

Por ejemplo, la frase “Sentado en el sofá, mi padre está hablando con uno de sus compañeros de trabajo”. El primer verbo “sentado” es en forma del participio pasado para indicar el estado de la persona en ese momento concreto. Si se traduce esta oración en chino: “*我的爸爸坐在沙发上，正在跟他的一位同事聊天。*” (*wo de baba zuo zai sha fa shang, zheng zai gen ta de yi wei tong shi liao tian*). En esa frase traducida, existen dos verbos paralelos. Se trata de una oración coordinada.

Los tiempos verbales en español tiene una estructura más compleja. Cada tiempo verbal significa un cambio en el verbo (conjugación). Pero en chino, este cambio no se refleja en el verbo en sí sino a través de adverbios de tiempo. (Zhang, 2012)

Por ejemplo, en la oración “*昨天我吃了一个披萨。*” (*zuo tian wo chi le yi ge pi sa*) [Ayer comí una pizza.], no se ha conjugado el verbo “*吃*” (*chi*) [comer] sino que se ha añadido un adverbio de tiempo “*昨天*” (*zuo tian*) [ayer] en la frase para indicar el tiempo de dicho verbo.

La división de las oraciones compuestas también es distinta entre el español y el chino: la división es dicotómica en el idioma español, mientras que la división en el chino es tricotómica. En el español, las oraciones compuestas se clasifican primero en coordinadas y subordinadas. En cambio, las oraciones compuestas en el chino se clasifican

primero en tres tipos (causal-consecutivas, coordinativas y adversativas), y después en coordinadas y subordinadas.

Oraciones compuestas				
Coordinadas	Subordinadas			
copulativas disyuntivas adversativas	sustantivas	adverbiales		adjetivas/ relativas
		- tiempo - lugar - modo - cantidad	- causales - finales - condicionales - concesivas - consecutivas	

Figura 5. División dicotómica (español) (Chien, 2012)

Oraciones compuestas		
Causal- consecutivas	Coordinativas	Adversativas
causales consecutivas hipotéticas condicionales finales	coordinativas continuativas progresivas disyuntivas	adversativas concesivas adversativas condicionales

Figura 6. División tricotómica (chino) (Chien, 2012)

2.2.2. Subordinadas adverbiales condicionales del español

El término período se aplica a oraciones compuestas por dos oraciones con relación causativa ente ellas (Lengua y lingüística, 2011). Las construcciones condicionales, cuyo elemento introductor más característico es la conjunción *si*, forman períodos. El período condicional está formado por dos partes: la prótasis (la oración subordinada) y la apódosis (oración principal). Estos componentes del período pueden ser considerados como enunciados, que son unidades mínimas de comunicación. (Bosque et al., 2009)

Las oraciones condicionales pueden clasificarse en tres tipos según las correlaciones de tiempos y modos (Chien, 2009):

A. Las oraciones condicionales reales

El verbo de la apódosis de las oraciones condicionales reales puede estar en presente de indicativo o en futuro de indicativo. La estructura de la prótasis es la combinación de la conjunción *si* y el verbo en presente de indicativo. (Wasa, 2014)

En este tipo de oraciones condicionales, el hablante considera que lo enunciado es cierto o tiene esperanza de que sea así. (Bosque et al., 2009).

B. Las oraciones condicionales potenciales

El verbo de la apódosis de las oraciones condicionales reales es en condicional simple. La estructura de la prótasis es la combinación de la conjunción *si* y el verbo en imperfecto de subjuntivo. (Wasa, 2014)

Las condicionales potenciales expresan situaciones abiertas que en el presente no se han dado pero que en un futuro pueden darse. (Bosque et al., 2009).

C. Las oraciones condicionales irreales/contrafactuales

El verbo de la apódosis de las oraciones condicionales reales puede estar en condicional compuesto de indicativo o en pluscuamperfecto de subjuntivo condicional simple. La estructura de la prótasis es la combinación de la conjunción *si* y el verbo en pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo. (Wasa, 2014)

En las oraciones condicionales contrafactuales, el emisor considera que la situación descrita en la oración es falsa y cree que la circunstancia contraria a la oración es verdadera. (Bosque et al., 2009:5470).

El uso de la conjunción *si* junto con *imperfecto de subjuntivo + imperfecto de indicativo* no es un uso normativo, pero este esquema es utilizado en extensión en registros coloquiales. (Chien, 2009)

Hay que tener en cuenta que las oraciones que contienen la conjunción *si* no siempre son condicionales. El valor del nexo *si* es muy variable: causal, completivo, concesivo, distributivo, enfático, etc. (Fernández López, 2018)

También hay que mencionar que las oraciones condicionales no siempre van encabezadas por la conjunción *si* en español, existen otras conjunciones condicionales tales como *a menos que*, *como*, *siempre que*, *a condición de que*, *con tal que*, *dado que*, *una vez que*, etc. (Bosque et al., 2009)

Los tiempos y modos de los verbos en la prótasis y en la apódosis tienen significados propios más allá de los representados por los verbos: la subordinada revela la actitud del hablante, mientras que el enunciado principal indica la modalidad de la oración. (Bosque et al., 2009).

Tal como se ha mencionado en el apartado anterior. En el idioma chino, los verbos no se conjugan según los modos y tiempos verbales. Por esta razón, el grado de condicionalidad (condicionales reales, potenciales o irreales) se percibe a través de los nexos. (Chien, 2009)

Este trabajo se centra en las subordinadas condicionales encabezadas por el nexo *si*. Por este motivo, seguidamente se expondrán sólo las equivalencias de dichas subordinadas ente el español y el chino.

2.2.2. Subordinadas adverbiales condicionales con el nexo *si*

El nexo “*si*” puede combinarse con otras palabras para formar marcadores condicionales como “*a ver si*”, “*como si*”, “*tal como si*” ...pero no todos los marcadores condicionales tienen equivalencias en el chino o no todas las equivalencias en el chino son también marcadores condicionales. Seguidamente, se verá caso por caso. (Chien, 2009)

El marcador “*a ver si*” no tiene equivalencia en chino. Aunque se puede usar el verbo “*看*” (*kan*) [ver] para referirlo, su traducción en el chino no tiene valor condicional. Tampoco existen equivalencias de los marcadores “*como si*”, “*igual que si*”, “*cual si*” y “*lo mismo que si*”. Aun pueden traducirse como “*好像... 一样*” (*hao xiang...yi yang*), esta estructura en chino no tiene valor condicional, sino metafórico. (Chien, 2009)

El nexo “*si*” solo y sus combinaciones “*entonces/ pues/ así + si*” disponen de muchos marcadores equivalentes en chino, tales como “*如果*” (*ru guo*), “*要是*” (*yao shi*), “*假如*” (*jia ru*), “*假设*” (*jia she*), “*倘若*” (*tang ruo*), “*如若*” (*ru ruo*), etc. (Chien, 2009)

Cabe destacar que las estructuras “*incluso si*”, “*hasta si*” y “*aun si*” se diferencian de lo anteriormente mencionado y se traducen en chino como “*就算*” (*jiu suan*), sin tener un valor condicional sino concesivo en la gramática china. (Chien, 2009)

2.3. Traducción automática

Para comprender mejor la traducción automática, el capítulo 2.4.1 explica brevemente su historia. Seguidamente, se presentan los distintos tipos de sistemas de traducción automática. Luego, se presentan brevemente los cuatro sistemas de traducción automática utilizados en el estudio de traducciones de oraciones. Por último, se finaliza con el apartado de traducción de textos jurídicos con los sistemas de traducción automática.

2.3.1. Historia de la traducción automática

Cuando apareció el primer ordenador, los seres humanos comenzaron a intentar realizar tareas traductorales mediante las máquinas. Según Trujillo (1999), la historia de la traducción automática está influenciada por la economía, la ciencia y la política de los distintos períodos de la historia moderna. Por esta razón, la historia de la traducción automática también puede dividirse en distintos momentos. (Hutchins, 2007)

1. Antes de la aparición del ordenador

A partir del siglo XVII, para superar las barreras entre los idiomas, muchos filósofos y científicos han planteado expresiones que sean independientes del significado de éstos. (Hutchins, 2007)

2. Etapa inicial

Durante la Segunda Guerra Mundial, se utilizaron ordenadores para descifrar mensajes y se comenzaron a usar técnicas numéricas para realizar trabajos de traducción automática. Andrew Booth y Warren Weaver fueron los primeros en intentar realizar la traducción mediante ordenadores. Durante esa etapa, el término traducción automática no existía, sino que usaba el término traducción mecánica. El estudio de la traducción automática comenzó desde entonces tanto en Estados Unidos como en otros países. La primera demostración pública de un sistema de traducción automática fue en el año 1952. Dicha demostración estimuló inversiones en el área de la traducción automática. (Hutchins, 2007)

3. Etapa de expectativas y desilusiones (1956 - 1966)

Esta década es muy importante para la investigación de la traducción automática., Surgieron muchos grupos de investigación durante estos diez años, principalmente en la Unión Soviética y en los Estados Unidos. Los métodos de investigación de la mayoría de los grupos de investigación son una combinación de métodos teóricos y empíricos. Aparecieron también grupos de investigación en muchos países europeos. Al mismo tiempo, Japón, México y China también crearon sus propios equipos de investigación. Excepto un grupo de investigación de Francia, la mayoría de los grupos de investigación sobrevivieron poco tiempo. (Hutchins, 2007)

4. Informe ALPAC

En ese momento, Estados Unidos tenía una actitud demasiado optimista sobre la traducción automática. Sin embargo, la aparición del informe ALPAC en 1966 provocó que el gobierno de los Estados Unidos cambiara su actitud de repente: el gobierno de los Estados Unidos canceló la financiación pública para proyectos vinculados con la traducción automática. El informe ALPAC fue publicado por el Comité Asesor de Procesamiento Automático de Idiomas (en inglés, *Automatic Language Processing Advisory Committee*) La conclusión del informe es que la traducción automática es inexacta y requiere una gran cantidad de editores posteriores a la traducción. Por esta

razón, la traducción automática no es rentable. Sin embargo, en Canadá y Europa, los investigadores no dejaron de explorar la traducción automática. (Hutchins, 2007)

5. La década de 1970

Estados Unidos enfocó su investigación en la traducción de textos científicos de la lengua rusa a la lengua inglesa, Canadá se centró más en la traducción inglés-francés y Europa se focalizó en la traducción entre los idiomas de la Comunidad Europea. El proyecto TAUM de Canadá (*Traduction Automatique de la Université de Montreal*) fue muy representativo en sus tiempos. Este proyecto inventó con éxito un sistema llamado Météo, utilizado para traducir pronósticos del tiempo. Los proyectos más innovadores de la etapa se enfocaron en la estrategia de interlingua, pero a mediados del siglo XX, esta estrategia fue cuestionada por los científicos. (Hutchins, 2007)

6. Etapa de renacimiento

A finales de los setenta y a principios de los ochenta, el interés por la traducción automática aumentó otra vez. En 1982, la Comunidad Europea comenzó un proyecto conjunto llamado *Eurotra*. En el mismo año, Japón también inició su propio proyecto *Mu*. (Hutchins, 2007)

7. Los años 1980 y 1990

El sistema METAL fue inventado a finales de los años ochenta. El sistema METAL es un sistema de traducción comercial alemán-inglés y basado en la estrategia de transferencia. Poco después, aparecieron poco a poco sistemas de traducción especialmente diseñados para idiomas profesionales, como puede ser el sistema inventado por la OPS (Organización Panamericana de la Salud). En Japón, las grandes compañías de electrónica también comenzaron a vender programas de asistencia de traducción en los años 1980 y 1990, especialmente con el par de lenguas japonés-inglés e inglés-japonés. (Hutchins, 2007)

8. Etapa de Traducción Asistida

El interés hacia la investigación de la traducción automática basada en ejemplo creció a finales de los 1990. Aparecieron sistemas de traducción automática de uso personal. Comenzó la generalización del uso de memorias de traducción entre los traductores. (Hutchins, 2007)

2.3.2. Tipos de sistemas de traducción automática

Los sistemas de traducción automática se pueden dividir principalmente en seis tipos. A continuación, se describirá brevemente cada uno de ellos.

Traducción directa

En la traducción directa, la traducción es directa del texto origen al texto meta. Los vocabularios de los textos del idioma de partida se analizan para la resolución de ambigüedades del idioma de partida, para la identificación correcta de expresiones del idioma de llegada, así como para la especificación del orden de las palabras en el idioma de llegada. Este enfoque implica tomar una cadena de palabras del idioma de origen, eliminar la inflexión morfológica de las palabras para obtener las formas básicas y buscarlas en un diccionario bilingüe entre los idiomas de origen y de destino. Este sistema está compuesto por un diccionario bilingüe y un programa para analizar y generar textos a nivel léxico y morfológico. (Chéragui, 2012)

Traducción automática mediante transferencia

El funcionamiento de la traducción automática mediante transferencia puede clasificarse en tres etapas: la primera etapa consiste en analizar el texto origen y convertir los textos de idioma de partida en una representación intermedia que es abstracta pero sigue teniendo muchas de las características del idioma de partida; la segunda etapa consiste en convertir estas representaciones en equivalentes en el idioma de destino; y el tercero es la generación del texto objetivo final. (Chéragui, 2012)

Sistemas de traducción automática basados en interlingua

El sistema de traducción automática basado en interlingua es el más adecuado para sistemas multilingües. Consiste en dos etapas: la etapa de análisis (del idioma de partida al Interlingua) y la etapa de generación (del Interlingua al idioma de llegada). (Chéragui, 2012)

Las ventajas de dicho sistema de traducción son (Chéragui, 2012):

- En comparación con otros tipos de sistemas de traducción automática, requiere menos componentes para establecer una conexión entre el idioma de origen y el idioma de destino.
- Se necesitan menos componentes para agregar nuevos idiomas.
- Se pueden desarrollar sistemas para idiomas con grandes diferencias entre ellos.

Sin embargo, también existe una desventaja importante, que es la dificultad de definir la forma de expresión abstracta independiente del lenguaje (interlingua). (Chéragui, 2012)

Sistemas estadísticos

Los sistemas estadísticos, conocidos también por las siglas SMT (*Statistical Machine Translation*), es una estrategia de traducción automática basada en modelos estadísticos y modelos de análisis de corpus bilingües. En otras palabras, el sistema estadístico de traducción automática puede realizar trabajos de traducción a través de una serie de parámetros calculados a partir de una gran cantidad de textos originales y sus traducciones. (Oliver, 2014)

En términos generales, los sistemas de traducción automática estadística se basan en dos probabilidades (Oliver, 2014):

- La primera probabilidad se refiere a la probabilidad de que una palabra o un grupo de palabras en el idioma de partida sea traducido por una palabra o un grupo de palabras en el idioma de destino.
- La segunda probabilidad se refiere a si la cadena en el idioma de destino es una oración válida en el idioma de partida.

El sistema de traducción automática estadística tiene muchas ventajas, los siguientes puntos son particularmente destacables (Oliver, 2014):

- No se requiere desarrollar reglas lingüísticas. Generalmente, su desarrollo suele requerir muchos recursos humanos, lo que puede aumentar considerablemente los costos de desarrollo.
- Debido a que el sistema de traducción automática estadístico no contiene ningún módulo específico para un par de idiomas determinado, puede entrenar varios idiomas al mismo tiempo.
- Muchos recursos lingüísticos están en versión electrónica, y algunos recursos electrónicos son multilingües.

Por supuesto, el sistema estadístico también tiene sus propias deficiencias (Oliver, 2014):

- La última ventaja también es una desventaja para algunos idiomas. Cuando no hay suficientes recursos de documentos electrónicos para entrenar a un sistema estadístico para un determinado par de idiomas, el costo de producción de estos recursos de documentos puede ser muy elevado.
- La calidad de los resultados de la traducción puede ser inestable: a veces las traducciones son de alta calidad y a veces son de baja calidad.

Los sistemas estadísticos pueden clasificarse en los siguientes principales tipos (Oliver, 2014):

- I. Traducción basada en palabras. Tal y como se puede deducir a través de su nombre, este tipo de traducción tiene como unidad de traducción la palabra.
- II. Traducción basada en frases. Esta tipología de traducción se basa en las frases.
- III. Traducción basada en sintaxis
- IV. Modelos de traducción factorizados

Sistemas de traducción automática basada en ejemplos

El sistema de traducción automática basado en ejemplos (EBMT) utiliza traducciones pasadas similares para traducir nuevas oraciones. En cierto modo, este sistema puede interpretarse como el uso más extremo de la memoria de traducción. Los pasos de traducción de un sistema de TA basado en ejemplos son los siguientes (Oliver, 2014):

1. Fragmentación de la oración.
2. Búsqueda de ejemplos de traducción similares a los segmentos de oración.
3. Realización de la traducción a partir de los segmentos.

Sistemas híbridos

Tal y como se puede deducir a partir de su nombre, los sistemas híbridos son combinación de varios tipos de sistemas de TA con el fin de incrementar la calidad final de la traducción. (Oliver, 2014)

2.3.3. Los sistemas de traducción automática usados en el estudio

En el presente trabajo, se empleará un total de cuatro sistemas de TA, de los cuales se realizarán una pequeña introducción para cada uno de ellos en los siguientes apartados. (Oliver, 2014)

2.3.3.1 Google Translate

En las últimas décadas, *Google Translate* ha sido el foco central de la comunidad de traducción automática. *Google Translate* es una traducción automática estadística (SMT) que admite 90 idiomas (Ghasemi & Hashemian, 2016). *Google Translate* no solo puede traducir palabras, sino también frases, partes de un texto o una página web completa. Para traducir, *Google Translate* busca en diferentes documentos bilingües (idioma de partida-idioma de destino) para encontrar la mejor forma de traducción dentro de los textos traducidos por humanos. Por esta razón, la calidad de los resultados de traducción de Google dependerá de la cantidad de textos traducidos manualmente encontrados por *Google Translate* (Karami, 2014). Vale la pena mencionar que *Google Translate* no se basó en la traducción automática estadística al principio, sino en la traducción automática de reglas. En 2006, *Google Translate* cambió su estrategia de

traducción, y se convirtió en un sistema estadístico (Ghasemi & Hashemian, 2016). Pero también debido a este cambio, los métodos que no se basan en el uso de diccionarios o reglas gramaticales, como es el caso de sistemas estadísticos, hacen que los resultados de *Google Translate* puedan ser ilógicos. (Patil y Davies, 2014)

2.3.3.2. Microsoft Translator

Microsoft también ha desarrollado su propio programa de traducción. Dicho programa admite traducción de textos, traducción de imágenes, traducción de voz y traducción fuera de línea en más de 60 idiomas. Vale la pena mencionar que este *software* admite hasta cien personas en traducciones de conversaciones en tiempo real. Además de ser utilizado en muchos productos de Microsoft (Bing, Internet Explorer, Skype, etc.), *Microsoft Translator* también es empleado por otras compañías en sus propios productos (eBay, Twitter, Yelp, etc.). (Microsoft Corporation, 2020)

2.3.3.3. Youdao Translator

Youdao Translator es un servicio de traducción multilingüe en línea gratuito e instantáneo lanzado por Youdao Search de NetEase (NetEase, Inc, 2020)

Youdao Translator es empleado en un amplio abanico de lugares: uno puede traducir directamente en el sitio web oficial de traducción de *Youdao* (<http://fanyi.youdao.com/>), descargar el software desarrollado (aplicación oficial de traducción de *youdao* o versión de escritorio) y usar la función de traducción en el buzón de NetEase (por ahora, solo el buzón de NetEase admite esta función). Al mismo tiempo, también proporciona servicios de traducción para otros motores de búsqueda y navegadores, como la búsqueda *Baidu*, el navegador 360 y el navegador *Maxthon*. El sitio web oficial de traducción de Youdao admite un total de 12 idiomas (inglés, japonés, coreano, francés, alemán, ruso, español, portugués, italiano, vietnamita, indonesio y árabe), un poco menos que otros idiomas admitidos por otros sistemas de traducción. (NetEase, Inc, 2020)

2.3.3.4. Baidu Translate

Baidu Translator proporciona servicios de traducción tanto de textos como de páginas web entera entre distintos idiomas, y admite un total de 28 idiomas. Además de proporcionar traducciones gratuitas en su sitio web oficial, *Baidu Translator* también ha desarrollado un software de traducción, que también es el primer software de traducción que admite traducción fuera de línea multilingüe. Contiene 5 millones de entradas de diccionarios, datos locales y datos en la nube (Baidu, 2020a). El software de traducción también admite traducción de fotos y traducción simultánea de voz (Baidu, 2020a). Además, *Baidu Translator* ofrece servicios de traducción pagados, como traducción de vídeos, traducción humana y servicios personalizados. Asimismo, *Baidu Translator* ha ganado muchos premios, como el premio del Premio del Progreso de Ciencia y Tecnología del Instituto Chino de Electrónica de 2014, el premio del Premio Nacional de Progreso de Ciencia y Tecnología de 2015 y la mejor traducción chino-inglés en la Evaluación Internacional de Traducción Automática de 2019. (Baidu, 2020b)

2.3.4. Traducción de textos jurídicos con sistemas de traducción automática

Para cualquier persona, la traducción de textos jurídicos es una tarea compleja, porque los textos jurídicos utilizan el lenguaje jurídico. Entonces, ¿puede la traducción automática realizar esta compleja tarea de traducción con alta calidad? Como se ha mencionado anteriormente, los procesos de traducción de los sistemas de traducción literal basados en palabras son demasiado simples, por lo que los resultados de la

traducción generalmente no son satisfactorios. Si el sistema de traducción automática realiza tareas de traducción basadas en unidades lingüísticas más grandes, mejorará la calidad de los resultados de la traducción. (Abd-Alkareem Hijazi, 2013)

Para automatizar el proceso de traducción de textos jurídicos, los investigadores han realizado varios intentos. Mattila (2007: 20) considera que las herramientas técnicas como ayuda para la traducción jurídica han desarrollado enormemente en la actualidad. Los traductores de la Unión Europea utilizan regularmente herramientas de traducción automatizadas y métodos de traducción humana asistidos por ordenadores]. Sin embargo, Mattila (2007) enfatizó que en el análisis final del texto traducido, el traductor necesita controlar el uso de bases de datos de traducción automática y terminología.

Otro aspecto importante es que los sistemas de TA dependen en gran medida de corpus paralelos. Encontrar corpus paralelos consiste en el núcleo y el centro de cualquier sistema de TA y es un gran desafío. En este sentido, los acuerdos, contratos, reglamentos y documentos de traducción profesional español-chino y chino-español entre particulares, empresas y países son valiosos para los investigadores de traducción automática porque los investigadores pueden desarrollar sistemas de traducción eficientes y confiables a partir de ello. (Abd-Alkareem Hijazi, 2013)

2.4. Métodos de evaluación de calidad: DQF-MQM

Los métodos que evalúan la calidad de la traducción difieren en función del aspecto o elemento que el evaluador quiera analizar. Stejskal (2006) divide la evaluación de la calidad de la traducción en tres áreas: el proveedor (el traductor), el proceso (producto de la traducción) y el producto (la traducción). Stejskal (2006) explica que estas tres áreas deben tenerse en cuenta cuando se evalúa la calidad de la traducción. Las empresas de traducción y los traductores deben tener certificaciones para demostrar la calidad de sus traducciones y dichas certificaciones normalmente se denominan estándares o métricas. El principal objetivo de las métricas es presentar la valoración de la traducción obtenida al usuario final. A lo largo de los años se han creado nuevas métricas o estándares, o se han desarrollado los que ya existían. Los esfuerzos anteriores sobre la calidad de la traducción automática se basan principalmente en los siguientes métodos (Lommel et al., 2015):

- Comparación de la salida de la traducción automática con las traducciones de referencia humana (por ejemplo, BLEU y NIST)
- Análisis del esfuerzo de post-edición o grado de cambio
- Categorización de las operaciones de post-edición humanas (por ejemplo, Hjerson)

Estos enfoques proporcionan conocimientos útiles, pero no proporcionan una imagen analítica detallada de los tipos precisos de errores cometidos. En el caso de BLEU, solo se produce un valor numérico con respecto a una referencia o un conjunto de traducciones de referencias, sin indicación de las diferencias precisas. En el caso del esfuerzo de post-edición, es posible que da una comprensión más directa de la calidad, pero tampoco proporciona una visión detallada de las fortalezas y debilidades del sistema. La categorización de las operaciones de post-edición, por el contrario, proporciona información sobre cambios específicos que es muy útil, pero se limita a describir qué cambió, pero no por qué cambió o qué estuvo mal. (Lommel et al., 2015)

En oposición a estos métodos, la evaluación de la traducción humana ha utilizado durante mucho tiempo un enfoque basado la identificación y la categorización de los errores específicos. Muy a menudo en tales enfoques se genera una puntuación que identifica la desviación de la traducción de una traducción “perfecta” Este enfoque

general es ampliamente utilizado y estandarizado por los proveedores de servicios de traducción. (Lommel et al., 2015)

Según Lommel et al. (2015), las traducciones sirven para muchos propósitos diferentes y que no existe una traducción ideal única para un texto dado, sino una variedad de traducciones diferentes que sirven para diferentes propósitos. Por ejemplo, una traducción legal tendrá requisitos muy diferentes en términos de precisión y adherencia a las normas específicas del lugar que la traducción de un anuncio, una novela popular o un guión de televisión.

En respuesta a las limitaciones de los métodos anteriores y para ayudar a acercar la evaluación de la traducción humana y automática, se desarrollaron varios métodos de evaluación de calidad tales como la métrica SAE J2450 y el modelo LISA QA, para intentar solventar las limitaciones mencionadas.

SAE J2450 es una métrica de calidad desarrollada para evaluar cualquier tipo de lenguaje especializado. Puede aplicar independientemente del idioma de origen o del método de traducción, es decir, tanto para traducción humana como para traducción asistida por computadora o traducción automática. Por ejemplo, puede ser empleada para evaluar la calidad de un sistema de TA. (SAE J2450, 2001)

SAE J2450 evalúa los errores que se pueden encontrar en las traducciones. Estos errores se clasifican lingüísticamente en siete categorías: término incorrecto, error sintáctico, omisión, estructura de la palabra o error de concordancia, falta de ortografía, error de puntuación y error misceláneo. SAE J2450 no presta atención al estilo, tono y registro de una traducción porque no considera estos aspectos tan importantes como los errores lingüísticos. (SAE J2450, 2001) Además, esta métrica da una pauta a los evaluadores para evitar la subjetividad, que es considerado como uno de los principales problemas en la evaluación de la calidad de la traducción. (Martínez Mateo, 2014). La falta de objetividad en la valoración de una traducción es inaceptable. Por esta razón, los evaluadores deben seguir cinco pasos para evaluar una traducción. Una vez que el evaluador identifica los errores, debe indicar si los errores son graves o leves. Probablemente este es el único caso que cabe la necesidad de que el evaluador emita un juicio sobre el nivel de gravedad del error

Otra métrica importante es el modelo LISA QA, utilizado en proyectos de localización. LISA está diseñado a partir de un conjunto personalizable de plantillas, formularios e informes (Stejskal, 2006). Establece siete categorías de error: traducción errónea, precisión, terminología, idioma, estilo, país y coherencia. LISA también dispone de una guía para los evaluadores y una plantilla (Martínez Mateo, 2014) Por lo tanto, LISA comparte características con SAE J2450, mostrando que las métricas son normalmente similares, aunque difieren en el tipo de lenguaje especializado que evalúan.

Durante años, los traductores quisieron desarrollar una métrica universal compartida, pero surgieron muchos problemas en este proceso. Primero, no había acuerdo sobre qué constituye exactamente una buena traducción debido a los diferentes requisitos que pueden presentar los distintos tipos de traducciones. Segundo, los métodos de evaluación son incompatibles para la traducción automática y la traducción humana, además de que los tipos de errores son distintos para cada uno de ellos. Hubo un intento en ISO de implementar una métrica universal para todas las traducciones, pero fue cancelado en 2013. En ese momento, surgieron las métricas MQM y DQF que intentan buscar un estándar universal.

Por un lado, QTLaunchPad desarrolló Multidimensional Quality Metrics (MQM), un sistema flexible que clasifican distintos tipos de errores de traducción en una jerarquía que admite múltiples niveles: los usuarios pueden seleccionar tipos y subtipos de errores

relevante de MQM y usarlo para realizar evaluaciones de tareas específicas de acuerdo con el tipo y propósito de la traducción. (Lommel et al., 2015)

Por otro lado y simultáneamente con el desarrollo de MQM, la *Translation Automation User Society* (TAUS) desarrolló el Dynamic Quality Framework (DQF). Como componente principal, DQF contenía una tipología de error analítico. La tipología de error constaba de seis tipos de problemas principales con una lista elaborada de subtipos (una jerarquía de dos niveles). (Lommel et al., 2015)

Debido a que las dos tipologías de errores son sustancialmente similares, para evitar confusiones y para complementar uno al otro, los desarrolladores principales de MQM y los de DQF han trabajado juntos en el proyecto de la UE llamado QT-21 donde han armonizado las dos tipologías de error en uno: la tipología de error DQF-MQM. Siendo fruto del proyecto QT21, subvencionado por la Unión Europea, la tipología de error DQF-MQM es reconocido internacionalmente y es empleado en el estudio de calidad de las traducciones. (Lommel et al., 2015)

2.4.1. Tipos y subtipos de errores según DQF-MQM

La tipología de error DQF-MQM han clasificado los errores de traducción en ocho tipos y treinta y tres subtipos. A continuación, se exponen uno por uno las definiciones de estos ocho tipos y sus posibles subtipos de error (TAUS, 2020).

Tipo de error:	Exactitud
El texto de destino no refleja con precisión el texto de origen.	
Subtipo de error:	Definición:
Adición	El texto de destino incluye texto no presente en la fuente.
Omisión	Falta el contenido de la traducción que está presente en la fuente.
Mala traducción	El contenido de destino no representa con precisión el contenido de origen.
Sobretraducción	El texto de destino es más general que el texto de origen.
Subtraducción	El texto de destino es más específico que el texto de origen.
Texto no traducido	El contenido que debería haberse traducido se ha dejado sin traducir.
Coincidencia exacta de memoria de traducción incorrecta	Se proporciona una traducción como una coincidencia exacta de un sistema de memoria de traducción (TM), pero en realidad es incorrecta.

Tabla 1. Tipos y subtipos de errores según DQF-MQM: exactitud (Lommel et al., 2015)

Tipo de error:	Fluidez
Son cuestiones relacionadas con la forma o el contenido de un texto, independientemente de si es una traducción o no.	
Subtipo de error:	Definición:
Puntuación	Se usa incorrectamente.
Ortografía	Cuestiones relacionadas con la ortografía de las palabras.

Gramática	Cuestiones relacionadas con la gramática o la sintaxis del texto, que no sean ortografía.
Registro gramatical	El contenido utiliza el registro gramatical incorrecto, como el uso de pronombres informales o formas verbales cuando se requieren sus contrapartes formales.
Inconsistencia	El texto muestra inconsistencia interna.
Enlace / referencia cruzada	Los enlaces son inconsistentes en el texto.
Codificación de caracteres	Los caracteres están confusos debido a la aplicación incorrecta de una codificación.

Tabla 2. Tipos y subtipos de errores según DQF-MQM: fluidez (Lommel et al., 2015)

Tipo de error:	Terminología
Es cuando un término (palabra específica del dominio) se traduce con un término diferente al esperado para el dominio o especificado de otra manera.	
Subtipo de error:	Definición:
Inconsistente con la base de datos terminológica	Un término se usa de manera inconsistente con una base de datos terminológica especificada.
Uso inconsistente de la terminología.	La terminología se usa de manera inconsistente dentro del texto.

Tabla 3. Tipos y subtipos de errores según DQF-MQM: terminología (Lommel et al., 2015)

Tipo de error:	Estilo
El texto tiene problemas estilísticos.	
Subtipo de error:	Definición:
Estilo torpe	Un texto está escrito con un estilo incómodo.
Estilo de la empresa	El texto viola las pautas de estilo específicas de la empresa / organización.
Estilo inconsistente	El estilo es inconsistente dentro de un texto.
Estilo de terceros	El texto viola una guía de estilo de terceros.
No idiomático	El contenido es gramatical, pero no idiomático.

Tabla 4. Tipos y subtipos de errores según DQF-MQM: estilo (Lommel et al., 2015)

Tipo de error:	Diseño
Hay un problema relacionado con los aspectos de diseño (frente a los aspectos lingüísticos) del contenido.	
Subtipo de error:	Definición:
Longitud	Existe una discrepancia significativa entre las longitudes de texto de origen y destino.
Formato local	Problemas relacionados con el formato local (en lugar de problemas de diseño general).

Margen	Problemas relacionados con el marcado (códigos utilizados para representar la estructura o el formato del texto, también conocidos como etiquetas).
Falta de texto	Falta el texto existente en la versión final presentada.
Truncamiento / expansión de texto	Truncamiento o expansión de texto.

Tabla 5. Tipos y subtipos de errores según DQF-MQM: diseño (Lommel et al., 2015)

Tipo de error:	Convención local
El texto no se adhiere a las convenciones mecánicas específicas del entorno local y viola los requisitos para la presentación de contenido en el entorno local de destino.	
Subtipo de error:	Definición:
Formato de dirección	El contenido usa el formato incorrecto para las direcciones.
Formato de fecha	Un texto usa un formato de fecha inapropiado para su localización.
Formato de moneda	El contenido usa el formato incorrecto para la moneda.
Formato de medición	Un texto usa un formato de medición inapropiado para su configuración regional.
Tecla de acceso directo	Un producto de software traducido utiliza accesos directos que no se ajustan a las expectativas del entorno local o que no tienen sentido para el entorno local.
Formato de teléfono	El contenido usa la forma incorrecta para los números de teléfono.

Tabla 6. Tipos y subtipos de errores según DQF-MQM: convención local (Lommel et al., 2015)

Tipo de error:	Verdad
El texto hace declaraciones que contradicen el mundo del texto	
Subtipo de error:	Definición:
Referencia cultural específica	El contenido utiliza de manera inapropiada una referencia específica de la cultura que no será comprensible para el público objetivo.

Tabla 7. Tipos y subtipos de errores según DQF-MQM: verdad (Lommel et al., 2015)

Tipo de error:	Otro
Cualquier otro problema.	

Tabla 8. Tipos y subtipos de errores según DQF-MQM: otro (Lommel et al., 2015)

2.5.2. Nivel de severidad según DQF-MQM

La tipología de error DQF-MQM han clasificado el nivel de severidad en cinco niveles. Se ha expuesto la definición de cada nivel de severidad en la tabla siguiente (TAUS, 2020):

Nivel de severidad	Definición
Crítico	Los errores que pueden tener implicaciones para la salud o la seguridad, tener efectos graves legales o financieras, violar las pautas de uso geopolítico, dañar la reputación de la empresa, boquear o modificar negativamente la funcionalidad de un producto o servicio, o poder considerarse como ofensivos.
Grave	Los errores que pueden confundir o engañar al usuario u obstaculizar el uso adecuado del producto / servicio debido a un cambio significativo en el significado o porque los errores aparecen en una parte visible o importante del contenido.
Menor	Los errores que no conducen a la pérdida de significado y no confundirían o inducirían a error al usuario, pero se notarían, disminuirían la calidad estilística, la fluidez o la claridad, o harían que el contenido fuera menos atractivo.
Neutral	Se utiliza para registrar información adicional, problemas o cambios a realizar que no cuentan como errores, como por ejemplo, para reflejar la elección o el estilo preferido de un revisor. Son errores repetidos o cambios en las instrucciones / glosarios que aún no se han implementado, es decir, un cambio que el traductor desconoce.
Kudos	Traducciones brillantes y excepcionales.

Tabla 9. Nivel de severidad según DQF-MQM (Lommel et al., 2015)

3. Metodología

Este capítulo está enfocado en explicar cómo se ha procedido el estudio de las traducciones de los sistemas de automáticas. En el capítulo 3.1. se discutirán los materiales usados y en el capítulo 3.2., la metodología seguida en el estudio.

3.1. Materiales

El corpus paralelo usado consiste en dos documentos publicados por Naciones Unidas: uno es “Resúmenes de los fallos, opiniones consultivas y providencias de la Corte Internacional de Justicia 2008-2012” (Naciones Unidas, 2015) y el otros es “国际法院判决、咨询意见和命令摘要2008-2012年” (Naciones Unidas, 2015). Se posible consultar a ambos documentos en la página oficial de la Corte Internacional de Justicia.

Se han seleccionado estos dos archivos porque son dos documentos publicados por las Naciones Unidas y por lo tanto, de una calidad aceptable. Se ha incluido también el documento redactado en el idioma chino para tener una guía en el proceso de análisis de las traducciones de los sistemas de TA.

Tal y como se puede deducir desde el título de ambos documentos, se tratan de una recopilación de resúmenes de fallos, opiniones y providencias publicadas entre el año 2008 y el año 2012. Existen otros archivos con recopilaciones de fallos de años anteriores al 2008 pero este es el más reciente, una razón más para elegir este documento.

3.2. Metodología

A continuación, se explicarán con detalle los pasos seguidos para conducir el estudio.

A. Selección de oraciones.

Tal y como se ha mencionado en el apartado 3.1. Materiales, se ha elegido el documento “Resúmenes de los fallos, opiniones consultivas y providencias de la Corte Internacional de Justicia 2008-2012”. Dicho archivo tiene un total de 390 páginas. Se ha limitado el estudio a las primeras ciento cincuenta páginas del archivo. De estas ciento cincuenta páginas, se ha encontrado un total de setenta y seis oraciones subordinadas condicionales encabezadas por el nexos “si”. No se ha procedido al análisis de todas las setenta y seis oraciones sino treinta de ellas, elegidas aleatoriamente, debido a la cantidad de trabajo y a la limitación de palabras del trabajo fin de máster.

B. Traducción Automática.

Se ha realizado una copia y pega de las treinta oraciones finalmente elegidas en las páginas webs de *Google Translate (GT)*, *Microsoft Translator (MT)*, *Youdao Translator (YT)* y *Baidu Translate (BT)* y se han obtenido sus respectivas traducciones. Se han ordenado las oraciones y sus traducciones en tablas separadas, enumeradas de uno a treinta (Anexo 7.1. Tablas de oraciones y traducciones).

Pág.	5
TO1	Dichas manifestaciones de muestra de soberanía son susceptibles de reacción si no pueden oponerse al Estado en cuestión.
TH1	如果行使主权的表现形式与当事国不形成对抗，可能需要做出回应。
GT1	主权的上述表现如果不能反对所涉国家，则很容易作出反应。

MT1	如果它们不能反对有关国家，这种表示主权的表示可能会作出反应。
YT1	如果这种主权的表现不能反对有关国家，就会引起反应。
BT1	如果不能反对有关国家，就可以对这种主权表示作出反应。

Tabla 10. Ejemplo de tabla de oraciones extraídas y sus traducciones correspondientes (elaboración propia)

En la parte superior de la tabla, se indica el número de página donde se ha extraído la oración subordinada. La sigla TO significa “texto origen”. En esta fila, se coloca la oración en su estado original. TH significa “traducción humana”. En esta fila, se coloca la traducción de la oración TO, encontrada en el documento en versión china publicada por las Naciones Unidas. Las filas GT, MT, YT y BT corresponden a las traducciones de estos sistemas de traducción automática.

C. Elección de métodos de evaluación de calidad.

Existen numerosos métodos de evaluación de calidad de la traducción. Se ha optado por el “DQF-MQM error typology” porque es un estándar de la industria de la traducción basado en el Marco de Calidad Dinámica de TAUS y en las Métricas de Calidad Multidimensional de la Unión Europea. Estos dos estándares se desarrollaron por separado, pero se armonizaron en un estándar unificado, que da como resultado el método de evaluación de calidad que se empleará en el análisis de errores: el DQF-MQM.

D. Selección de tipos de error.

Según la Tipología de Error de DQF-MQM, existen ocho categorías de tipos de error:

- | | |
|-----------------|---------------------|
| 1. Exactitud | 5. Diseño |
| 2. Fluidez | 6. Convención local |
| 3. Terminología | 7. Verdad |
| 4. Estilo | 8. Otro |

Tras revisar las definiciones de estas 8 categorías, se ha decidido eliminar cuatro de los ocho tipos de errores en este análisis: “Terminología”, “Diseño”, “Convención local” y “Verdad”. Puede consultar las definiciones de los tipos y subtipos de errores en el marco teórico.

La categoría de error “Terminología” se refiere a un error donde el término traducido es diferente al más deseado, bien por su inconsistencia con la base de datos terminológicos, bien por su inconsistencia dentro del texto. Se ha descartado dicha categoría debido a que no se han usado en ningún momento bases de datos terminológicos – ya que se trata de traducciones de sistemas de traducción automática -, y que no se está analizando ningún texto en su conjunto sino oraciones extraídas de éste y sus traducciones correspondientes. Por lo tanto, se descarta la categoría de error “Terminología”.

También se ha eliminado la categoría de error “Diseño” porque el análisis es sobre traducciones de textos jurídicos y no sobre textos promocionales ni comerciales. Este criterio no es de demasiada importancia en este tipo de textos de especialidad.

La categoría de error “Convención local” incluye errores de formatos de dirección, de teléfono, de fecha, de moneda, etc. Tampoco es relevante para el análisis de las traducciones de sistemas de traducción automática.

Asimismo, la categoría de error “Verdad” carece de importancia en nuestro estudio. Esta categoría se define como declaraciones contradictorias al mundo del texto.

Eliminadas las cuatro categorías anteriormente mencionadas, se quedan estos cuatro tipos de error:

1. Exactitud
2. Fluidez
3. Terminología
4. Estilo
5. Diseño
6. Convención local
7. Verdad
8. Otro

→

1. Exactitud
2. Fluidez
3. Estilo
4. Otro

Estas cuatro categorías restantes pueden clasificarse a su vez en subcategorías. A continuación, se discutirá por qué algunas de estas subcategorías de errores son irrelevantes para el presente estudio y, por lo tanto, se eliminarán (*tachado*). Las subcategorías restantes (✓) serán las que se emplearán en el análisis de traducciones de TA.

1. *Exactitud*

- a. Adición ✓
- b. Omisión ✓
- c. Mala traducción ✓
- d. Sobretraducción ✓
- e. Subtraducción ✓
- f. Texto no traducido ✓
- g. Coincidencia exacta de memoria de traducción incorrecta. Este subtipo de error no es aplicable porque no se usará ningún tipo de memoria de traducción.

2. *Fluidez*

- a. Puntuación ✓
- b. Ortografía ✓
- c. Gramática ✓
- d. Registro gramatical ✓
- e. Inconsistencia. La inconsistencia dentro del texto no es relevante para el estudio de traducciones de oraciones de TA.
- f. Enlace / referencia cruzada. La inconsistencia de los enlaces tampoco es una cuestión importante para el análisis de TA.
- g. Codificación de caracteres. La codificación no es aspecto preocupante.

3. *Estilo*

- a. Estilo torpe ✓
- b. Estilo de la empresa. Este subtipo de error se refiere cuando la traducción viola las pautas de estilo específicas de la empresa /organización. No es aplicable
- c. Estilo inconsistente. El error “Estilo inconsistente” se define como inconsistencia de estilo dentro del texto. No es relevante porque es un análisis de frases, no de todo el texto.
- d. Estilo de terceros. Este error ocurre cuando la traducción viola una guía de estilo de terceros. En este caso, no hay ninguna guía de estilo externa. Por esta razón este subtipo de error tampoco es aplicable.
- e. No idiomático ✓

4. **Otro.** En esta categoría de errores se incluyen todos aquellos errores no clasificables en las categorías anteriores.

Como resultado final, los tipos y subtipos de error que se tendrán en cuenta en el estudio de las traducciones de TA son:

1. **Exactitud**

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| a. Adición | d. Sobretraducción |
| b. Omisión | e. Subtraducción |
| c. Mala traducción | f. Texto no traducido |

2. **Fluidez**

- | | |
|---------------|------------------------|
| a. Puntuación | c. Gramática |
| b. Ortografía | d. Registro gramatical |

3. **Estilo**

- a. Estilo torpe
- b. No idiomático

4. **Otro.**

E. Análisis de traducciones

Se procede el análisis de las traducciones de los cuatro sistemas de TA. A medida que se va analizando las traducciones, se irán recopilando los errores encontrados en un Excel para facilitar el posterior análisis de datos.

F. Análisis de los errores encontrados

Primero de todo, los errores encontrados en las traducciones de los sistemas de traducción automática son divididos según sistema de traducción automática. Por ejemplo, si es un error de *Google Translate*, se clasifica como GT. Se le otorga una numeración a dicho error según su orden de aparición. Es decir, el primer fallo en las traducciones de *Google Translate* es el error núm. 1, el segundo error es el error núm. 2, y así sucesivamente.

Después de ser divididos según sistemas de traducción automática, los fallos de las traducciones son clasificados según distintos criterios. El primero criterio es el tipo de error (la exactitud, la fluidez, el estilo y otro). El segundo criterio es el subtipo de error (la adición, la omisión, la mala traducción, la sobretraducción, la subtraducción, texto no traducido, la puntuación, la ortografía, la gramática, el registro gramatical, el estilo torpe, ser no idiomático y otro) que pertenece. El tercer y el último criterio es la severidad del error (nivel crítico, nivel grave, nivel menor, nivel neutral y kudos). La clasificación se procede de acuerdo con las definiciones de tipos de error, subtipos de error y el nivel de severidad mencionadas en el capítulo 2.5.1 y 2.5.2.:

Se expone un ejemplo para comprender mejor la explicación anterior.

El primer fallo encontrado en las traducciones de *Google Translate* es el empleo del verbo “反对”, ubicado en la oración GT1. Se le otorga el número 1, es de tipo de error “exactitud”, de subtipo de error “mala traducción” y es de severidad nivel “grave”.

#	Nº Oración	Error	Tipo	Subtipo	Severidad
1	GT1	反对	Exactitud	2b) Mala traducción	Grave
2	GT1	所涉国家	Exactitud	3b) No idiomático	Menor
3	GT1	很容易	Fluidez	1c) Mala traducción	Menor
4	GT2	要求提供	Estilo	1c) Mala traducción	Grave
5	GT2	Pedra Branca / Pulau Batu P	Otro	4) Otro	Menor

Figura 7. Ejemplo de clasificación de errores de traducciones. (Elaboración propia)

4. Análisis & Resultados

4.1. Análisis de las traducciones de TA

A continuación, se expondrá el análisis de oraciones extraídas del corpus y sus traducciones. Aparecerán abreviaturas de los sistemas de traducción automática durante el análisis. Se sustituirá *Google Translate* por GT, *Microsoft Translator* por MT, *Youdao Translator* por YT y *Baidu Translate* por BT. Cuando se añade números detrás de estas abreviaturas, se está refiriendo a la oración traducida por dicho sistema de traducción. Por ejemplo, GT3 corresponde a la oración traducida por *Google Translate* de la oración número 3.

Oración 1

“Dichas manifestaciones de muestra de soberanía son susceptibles de reacción si no pueden oponerse al Estado en cuestión.” (Naciones Unidas, 2005:5)

Análisis de la oración 1:

Tanto la traducción automática (TA) como la traducción humana (TH) han traducido el nexa “si” como “如果” (*ru guo*). En este aspecto no hay discrepancia.

Sin embargo, la interpretación del verbo “oponerse” es muy distinta entre TA y TH. Se ha usado el verbo chino “反对” (*fan dui*) [estar en contra] en TA y el verbo “形成对抗” (*sing cheng dui kang*) [confrontar] en TH. En esta oración, el verbo “oponerse” se refiere más a que dos fuerzas se confrontan entre sí, y no que una no está de acuerdo con la otra. Por lo tanto, considero que es mejor la versión de TH.

Otro aspecto por destacar es la traducción de *Youdao Translator* (YT) y la de *Google Translate* (GT) del adjetivo “susceptibles”. Este adjetivo en el fragmento “...son susceptibles de reacción...” indica que la acción (“de reacción”) es probable. YT emplea “就会” (*jiu hui*) [va a] para traducir “susceptibles”. De “es probable” pasamos a “es 100% seguro que va a reaccionar”, lo que significa que YT1 ha distorsionado el significado de la oración original. GT emplea “很容易” (*hen rong yi*) [es muy fácil] para referirse a la palabra “susceptibles”, que tampoco es apropiado. Estamos hablando de probabilidades y no de grado de facilidad.

También es interesante discutir la traducción de “Estado en cuestión”. TH ha usado “当事国” (*dang shi guo*) para referirse a éste término, mientras que TA ha usado “所涉国家” (*suo she guo jia*) [país en cuestión] o “有关国家” (*you guan guo jia*) [país involucrado]. Los dos términos usados por TA para referirse a “Estado en cuestión” son apropiados en cuanto a su significado, pero el término empleado por TH es mejor porque es un tecnicismo jurídico empleado en juicios internacionales.

Oración 2

“Si la carta de Johor se interpreta desde el contexto de la solicitud, por parte de Singapur, de información en relación con el estado de Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, tal como se explica anteriormente, se entiende claramente que la carta aborda la cuestión de la soberanía sobre la isla.” (Naciones Unidas, 2005:7)

Análisis de la oración 2:

En todas las traducciones, la conjunción “si” se ha traducido en “如果” (*ru guo*).

Con respecto a la estructura de la oración, se observa dos formas de ubicar la proposición “tal como se explica anteriormente” en la oración. En la TH, GT y YT, ésta va delante de todo, es decir, que la oración comienza con “Tal como se explica anteriormente...”, mientras que en las traducciones de MT y BT, la frase va encabezada por el nexos “si”. Esta diferencia sintáctica no afecta a la fidelidad del mensaje, pero sí a su estilo. Por lo tanto, es puede contar como un error de estilo.

Acerca de la traducción del sustantivo “solicitud”, todas las TA difieren mucho del significado real de esta palabra y curiosamente todas coinciden. Todas la han traducido como “要求提供” (*yao qiu ti gong*) [exigir la entrega]. El término solicitud es cuando uno pide “algo con diligencia y cuidado” (Solicitar, n.d.), carece de tono imperativo, y es muy distinto del verbo exigir.

En referencia a la traducción del nombre de la isla, “Pedra Branca/Pulau Batu Puteh”, casi todas las TA han traducido mal. Veamos caso por caso. MT lo ha traducido como “佩德拉布兰卡/普劳·巴图·普泰州”, donde “州” (*zhou*) quiere decir provincia, que no tiene ningún sentido en este contexto. La traducción de YT “白石岛/普特岛” puede dar a entender que es una isla, pero el nombre de éste está mal escrito. Los caracteres chinos empleados no corresponden al nombre correcto. Es curioso la técnica empleada por GT para traducir la isla: ha mantenido el nombre de la isla en alfabeto latín sin realizar ninguna transliteración. No se puede decir que es un error de exactitud, pero sí de inconsistencia. Esto se debe a que ha transliterado sólo el nombre de la isla, pero no otros nombres propios que se encuentran en la oración como puede ser Johor. Solamente BT ha traducido bien “Pedra Branca/Pulau Batu Puteh”.

La traducción de la palabra “estado” también es un foco de problemas. En el contexto de la oración, este término se refiere a la “situación en que se encuentra alguien o algo” (Estado, n.d.). GT ha empleado la palabra “身份” (*shen fen*) [condición/posición social], pero no estamos hablando de estatus social, así que no es la palabra más apropiada en este caso. BT ha mal interpretado este término. Por eso, lo ha traducido en “国家” (*guo jia*) [Estado], muy lejos de su significado original. YT directamente ha omitido la traducción de “estado”.

En cuanto al sustantivo “carta”, la traducción de BT es muy interesante. Aunque en el contexto jurídico, una carta puede referirse a una “norma fundacional de algunos organismos internacionales” (Carta, n.d.), esta palabra no figura este sentido jurídico en esta oración. Probablemente porque BT ha detectado elementos jurídicos en dicha oración. Por tanto, en vez de traducir la palabra “carta” en “信” (*xin*) [papel escrito], lo ha traducido en “宪章” (*xian zhang*) [norma fundacional].

Oración 3

“Por ello, en opinión del Magistrado Parra-Aranguren, si Singapur comprendió que la carta de 1953 en realidad significaba que Johor “no reclamaba la soberanía sobre Pedra Branca”, al menos debería haber solicitado las explicaciones necesarias a Malasia para “clarificar el estado de Pedra Branca”, que era el principal objetivo perseguido por Singapur al enviar la carta de 12 de junio de 1953.” (Naciones Unidas, 2005:10)

Análisis de la oración 3:

Excepto la traducción de YT, en todas las otras traducciones, la conjunción “si” se traduce en “如果” (*ruguo*) [“si” condicional]. YT ha usado “” (*shi fou*) [“si” completivo] para referirse al nexo “si” y es incorrecto. En esta oración, esta conjunción tiene un valor condicional y no completivo. No está introduciendo ninguna oración interrogativa indirecta.

Excepto MT, todas las otras TA y el TH han transliterado el nombre del Magistrado Parra-Aranguren. MT lo ha dejado en alfabeto latino.

GT puede mejorar la traducción de “en opinión del...”. Ha realizado una traducción literal: “按照...的观点” (*an zhao...de guan dian*) [Según la opinión de...]. Todas las otras traducciones lo han verbalizado, usando el verbo “认为” (*ren wei*) [opinar/considerar] para expresar la opinión del Magistrado. En el idioma chino se usan más verbos que sustantivos.

Tampoco es correcto la traducción de GT de “no reclamaba”. La traducción de GT ha sido “没有对...拥有” (*mei you dui...yong you*) [no tener sobre...]. “No reclamar” no equivale a “no tener”. En este aspecto, la traducción de BT, “没有要求对...” (*mei you yao qiu...*) [no pedir], tiene el mismo error de exactitud.

Otra vez, GT ha transliterado algunos de los nombres propios de la oración dejando otros en alfabeto latino. Esta inconsistencia también se observa en la traducción de MT.

El sujeto del verbo “debería haber solicitado” es Singapur. En chino, siempre debe aparecer el sujeto del verbo en la oración. Por lo tanto, en la traducción debe añadir el pronombre personal neutro “它” (*ta*). No obstante, GT y MT ha usado “他” (*ta*) [pronombre personal masculino] como sujeto, incorrecto gramaticalmente. YT no ha añadido ningún pronombre, aún más erróneo que GT y MT.

En esta ocasión, YT y BT han traducido bien la isla “Pedra Branca”. MT ha seguido traduciendo inapropiadamente el nombre de la isla en “佩德拉布兰卡州” (*pei de la bu lan ka zhou*). GT en este caso ha mantenido el nombre en español pero añadiendo curiosamente el nombre de otro país “印度” (*yin du*) [India].

En el fragmento “[...] haber solicitado las explicaciones necesarias a Malasia [...]”, la proposición “a” introduce el complemento indirecto “Malasia”. En la traducción de YT, “到马来西亚“澄清”” (*lai ma lai xi ya cheng qing*) [dar explicaciones en Malaisia], Malasia se ha convertido en el complemento circunstancial de lugar de la oración. La interpretación del uso de la proposición “a” es inexacta.

La subordinada “que era el principal objetivo perseguido por Singapur al enviar la carta de 12 de junio de 1953.” ha sido mal interpretado por YT y BT. En el caso de BT, ha dividido esta subordinada en dos frases: “这是它的主要目标” (*zhe shi ta de zhu yao mu di*) [este es su principal objetivo] y “这封信是新加坡于1953年6月12日寄出的。” [esta carta fue enviada por Singapur en 12 de junio de 1953]. En la traducción de YT, la

subordinada ha sido traducida en “目的主要是由新加坡送往1953年6月12日的信” [el principal objetivo es la carta enviada por Singapur en 12 de junio de 1953]. En esta oración, el principal objetivo es la solicitud de explicaciones y no la carta. Tanto YT como BT ha distorsionado el significado de la frase.

Oración 4

“En sexto lugar: **si**, contra todo pronóstico, la Corte se considerara competente prima facie para entender de la controversia, sostenemos que el demandante no ha sido capaz de justificar los criterios fundamentales para que se ordenen medidas provisionales. “(Naciones Unidas, 2005:38)

Análisis de la oración 4:

En la traducción de MT y YT, se observa que no se ha mantenido el signo de dos puntos, sino que lo ha sustituido por una coma. Es un error de puntuación.

La traducción de “contra todo pronóstico” radica bastante entre las TA. GT lo ha traducido como “在种种困难下”(zai zhong zhong kun nan xia) [En virtud de todo tipo de dificultades]. MT y BT han coincidido en la interpretación del significado de “contra todo pronóstico” y lo han traducido en “根据任何预后”(gen ju ren he yu hou) [según cualquier pronóstico] y “尽管有上述种种预测”(jin guan you shang shu zhong zhong yu ce) [aun teniendo en cuenta las predicciones anteriores] respectivamente. Sólo YT ha acertado con el significado real. “Contra todo pronóstico” se define como tener obligación de actuar perentoriamente y la traducción de YT ha sido “不顾一切地”(bu gu yi qie de) [desesperadamente; sin importar nada más].

Con respecto a la locución latina “prima facie”, YT y BT han acertado en su traducción usando “初步”(chu bu) [preliminar; la etapa inicial], mientras que GT y MT han empleado erróneamente “表面上”(biao mian shang) [en la superficie; superficial] para referirse a la locución.

Por lo que se refiere al adjetivo “competente”, dicho adjetivo apunta a que la Corte tiene la competencia sobre la controversia. YT y BT lo han traducido correctamente usando la palabra “管辖权”(guan xia quan) [jurisdicción; competencia]. Otra vez más, GT y MT han equivocado empleando “有能力”(you neng li) [es capaz de] y “是...的一方”(shi...de yi fang) [es de parte de...] respectivamente para traducir “competente”.

Es curioso que MT y BT han coincidido en la adición de palabras que significan “testimonio”: “有证据”(you zheng ju) [tener testimonios] en MT y “证据确凿”(zheng ju que zao) [evidencia inequívoca] en BT. No se sabe de qué palabra del TO han traducido.

Sobre la proposición “sostenemos que el demandante no ha sido capaz de justificar los criterios fundamentales para que se ordenen medidas provisionales”, la estructura de la traducción de dicha proposición difiere entre TA. En las traducciones de MT, YT y BT, la estructura empleada es de “未能证明...是正当的/合理的” [no ha sido capaz de justificar que ... es válido/lógico], mientras que en las de TH y GT, la estructura usada es de “未能表明/没有能力...不可或缺的标准/基本标准” [no ha sido capaz de...como criterios fundamentales]. La estructura no afecta a la fidelidad del mensaje, pero sí en cuanto al estilo. Una oración acabada en adjetivo en el idioma chino exige que dicho adjetivo termine en “的”. Es un estilo informal y hay que evitarlo en textos jurídicos.

Otro punto es que GT ha añadido el verbo “辩护” (*bian hu*) [defender] en su traducción que no existe en la oración original.

Oración 5

“No obra en interés de la justicia obligar a la Parte solicitante a iniciar un nuevo proceso, si ésta desea continuar con su demanda original.” (Naciones Unidas, 2005:47)

Análisis de la oración 5:

En esta ocasión, Todas las oraciones traducidas van encabezadas por la conjunción “如果” (*ru guo*) [si], pero la estructura de la oración principal difiere entre ellas. Tanto GT como BT han usado “如果..., 则...” (*ru guo..., ze...*) [Si..., entonces...]. En español, “Si *p*, entonces *q*” es una oración correcta, pero en chino, debido a que “entonces” tiene varios sustitutos, cada combinación de “Si *p*, entonces *q*” es distinta. La combinación “如果..., 则...” se usan más en matemáticas, cuando uno induce una relación lógica entre variables. Las combinaciones “如果..., 那么...” (*ru guo... na me*) (usada en YT) o “如果..., ...” (empleada en MT) son más apropiadas en este caso.

En cuanto al “interés de la justicia”, la palabra “justicia” puede referirse al derecho, a la equidad o al poder judicial. En este caso, se refiere precisamente a la última definición, al poder judicial. Por esta razón, traducirlo como “正义的利益” (*zheng yi de li yi*) es inadecuado porque “正义” (*zheng yi*) se refiere a la equidad. Lo correcto es “司法利益” (*si fa li yi*) [interés del poder judicial]. GT y BT han acertado mientras que MT y YT se han equivocado.

Acerca de la traducción de “la Parte solicitante”, tanto GT como YT y BT han empleado la palabra “请求方” (*qing qiu fang*) [la parte solicitante], realizando una traducción literal de dicha sintagma nominal. YT ha usado “提出要求的一方” (*ti chu yao qiu de yi fang*) [la parte que inicia solicitudes], una traducción aún más literal, redundante y vulgar.

Otro punto es el fragmento “iniciar un nuevo proceso”. En el contexto jurídico, este proceso no se refiere a cualquier procedimiento sino al proceso judicial. Aunque no lo menciona explícitamente su carácter jurídico, se debe traducirlo. Por esta razón, es preferible usar “提起新的诉讼” (*ti chu xin de su song*) [iniciar un nuevo proceso judicial] que “启动新的程序” (*qi dong xin(de) cheng xu*) [iniciar un nuevo procedimiento].

La preposición afirmativa “这符合正义的利益” (*zhe fu he zheng yi de li yi*) [esto corresponde/es propio del interés de la justicia] en MT es un error muy grave. El mensaje original dice que “obligar a la parte solicitante a iniciar un nuevo proceso” no es de interés judicial. Pero la afirmación de MT dice todo lo contrario, que dicha obligación obra en interés de la justicia.

Oración 6.

“A este respecto, la Corte considera que no importa qué condición no se satisfizo en el momento en que se instituyó el proceso y que impidió en ese momento que la Corte ejerciera su jurisdicción, si dicha condición fue satisfecha a posteriori.” (Naciones Unidas, 2005:47)

Análisis de la oración 6:

En referencia a la traducción de “A este respecto”, “就此而论”(jiu ci er lun) es más formal que “在这方面”(zai zhe fang mian), se puede contar como un error de estilo.

Las traducciones de todas las TA son de mala calidad con distintos errores. Por lo consiguiente, se analizará caso por caso para apreciar mejor sus errores. La oración inicial es la siguiente: “A este respecto, la Corte considera que no importa qué condición no se satisfizo en el momento en que se instituyó el proceso y que impidió en ese momento que la Corte ejerciera su jurisdicción, si dicha condición fue satisfecha a posteriori.”

Se comienza con la traducción de GT. Si se traduce la traducción de GT al idioma español, el resultado es el siguiente: En este aspecto, la Corte cree que no importa qué condición no se satisfizo en el momento en que inició dicho procedimiento, además si dicha condición fue satisfecha a posteriori, entonces puede impedir en ese momento que la Corte ejerciera su jurisdicción. El uso del conector de adición “además” es erróneo. No es una oración copulativa. La estructura “如果..., 则...” (ru guo..., ze...) [Si p, entonces q] es correcta pero las dos oraciones que van encabezadas por “si” y por “entonces” son erróneas en cuanto a su contenido. GT ha equivocado en la identificación de la prótasis y la apódosis de la frase. Otro fallo es “可以阻止” (ke yi zu zhi) [puede impedir]. No tiene que estar en presente ya que en la oración original, es en pretérito perfecto simple de indicativo “impidió”. La traducción de “en el momento en que se instituyó el proceso” es demasiado literal y no muestra este contexto judicial. Se puede sustituir “提起该程序时” (ti qi gai cheng xu shi) por “在起诉之日” (zai qi su zhi ri) (TH) o “提起诉讼时” (ti qi su song shi) (MT y BT).

En cuanto a la traducción de MT, traducirla al español resulta lo siguiente: A este respecto, la Corte considera que no importa qué condición se satisfizo en el momento en que inició dicho procedimiento, si dicha condición fue satisfecha a posteriori, entonces la Corte no podrá ejercer su jurisdicción. La estructura “如果..., 就...” (ru guo..., jiu...) [Si p, entonces q] no tiene ningún problemas, pero tal como ha pasado con la traducción de GT, cuando MT ha traducido la frase, también se ha equivocado con la prótasis y la apódosis: la prótasis de la oración original es “la Corte considera que no importa qué condición no se satisfizo en el momento en que se instituyó el proceso y que impidió en ese momento que la Corte ejerciera su jurisdicción”, mientras que en la oración traducida de MT, la prótasis se ha reducido a “la Corte no podrá ejercer su jurisdicción”. Otro punto es el verbo ejercer. En el TO, el verbo ejercer es en pretérito imperfecto de subjuntivo, pero en la MT, el verbo se ha convertido en futuro “将无法行驶” (jiang wu fa xing shi) [no podrá ejercer]. Otro error cometido es el verbo “no se satisfizo”. MT lo ha traducido sin el adverbio “no” dejando solo el verbo “满足” (man zu) [satisfacer].

Sobre la oración traducida por YT, también tiene errores importantes que trastornan el mensaje original. Su traducción al idioma español es: A este respecto, la Corte considera que no satisfacer las condiciones en el momento en que se inició el proceso y impedir en ese momento condiciones que permitan que la Corte ejerciera su jurisdicción, si dicha condición fue satisfecha a posteriori, no es importante. El primer error es que “no importa” se refiere a si se satisfizo las condiciones y no a si dicha condición fue satisfecha después. El segundo fallo es la traducción de “se instituyó el proceso”. YT lo ha traducido en “开始诉讼” (kai shi su song) [iniciar un proceso]. El

tercer error es la adición de la palabra “条件” (*tiao jian*) [condiciones] cuando ya la ha traducido anteriormente. No se ha podido averiguar la razón de esta adición.

Por último, la frase de BT traducida al español es muy similar a la de MT. Por esta razón, los errores cometidos también son muy parecidos. El primer error es la confusión de la prótasis y la apódosis. El segundo fallo es el tiempo verbal del verbo ejercer.

Oración 7.

“Si la Corte hubiera basado deliberadamente su solución en la perspectiva de una crisis con arreglo al Capítulo VII, habría tenido sentido defender la jurisdicción *ratione personae* de la Corte.” (Naciones Unidas, 2005:53)

Análisis de la oración 7:

Tanto TH como TA emplean la combinación de “如果..., 那么...” (*ru guo..., na me ...*) [Si *p*, entonces *q*] de los nexos para constituir el período condicional.

Con respecto al adverbio “deliberadamente”, TH lo ha traducido en “蓄意” (*xu yi*), BT en “有意” y el resto de TA en “故意” (*gu yi*). No es pertinente el uso de “故意”, porque “故意” se usa sólo cuando uno tiene la intención de realizar algo sabiendo que no debería de hacerlo. La palabra “deliberadamente” se limita a la intención, sin especificar el carácter de dicha intención. Por este motivo, “蓄意” (*xu yi*) y “有意” (*you yi*) son dos opciones más deseables.

Otro punto es el uso del pronombre personal “其” (*qi*) en la prótasis de YT. Primero, no se puede identificar con exactitud si este pronombre está refiriendo a “法院” (*fa yuan*) [la Corte] o a “第七章” (*di qi zhang*) [el Capítulo VII]. Si apunta al Capítulo VII, es incorrecto. Si apunta a la Corte, es redundante. En ambos casos, es preferible eliminarlo.

Por lo que se refiere a la traducción de la locución latina “*ratione personae*”, que quiere decir “Por razón de la persona.” (Cabanellas de las Torres, Guillermo, 2003), las traducciones de GT y MT son incorrectas porque dicha locución no va sola, sino que junto con el sustantivo “jurisdicción”, forma un sintagma nominal con un significado propio. Y es por eso que traducir “la jurisdicción *ratione personae*” por separado ha dado lugar a una traducción errónea.

En relación con la traducción de MT, se observa un error gramatical de repetición: “根据第七章根据危机...” [respecto al Capítulo VII respecto a la crisis]. Se ha repetido dos veces “根据” (*gen ju*) [respecto] en la misma oración. Otro fallo es la traducción del verbo “defender”. En esta oración, defender se refiere a defender la jurisdicción de la Corte. La traducción de esta palabra ha sido “辩论” (*bian lun*) [defender en un juicio], muy distante de su significado inicial.

Oración 8:

“Inclusive esfuerzos serios de parte de los Estados Unidos, si no llegaran a efectuar la revisión y reexamen exigidos de conformidad con los párrafos 138 a 141 del fallo Avena, no se considerarán como cumplimiento de dicha obligación de resultado.” (Naciones Unidas, 2005:62)

Análisis de la oración 8:

La traducción del nexos “si” coincide entre la TH y la TA, pero la estructura de las oraciones traducidas es distinta. La oración de TH está estructurada como “如果..., 那么...” (*ru guo..., na me ...*) [Si..., entonces...], mientras que las traducciones de TA tienen la estructura de “即使..., 如果..., 也不...” (*ji shi..., ru guo..., ye bu...*) [Aunque..., si..., tampoco]. Ambas estructuras transmiten el sentido de la oración de forma correcta, de modo que ambas son apropiadas.

El término fallo es correctamente traducido por la mayoría de TA, excepto MT, que usa “裁决” (*cai jue*) [auto] para referirse a esta palabra en vez de “判决” (*jue pan*) [sentencia o fallo]. Según el Diccionario del español jurídico, el fallo es la “parte final y decisoria de la sentencia.” (Fallo, n.d.) y no tiene nada que ver con autos.

Cabe destacar las traducciones de la palabra “Avena”. En esta oración, este término no se refiere al cereal sino a un fallo que tiene como nombre Avena. Tanto MT como YT lo ha traducido como “燕麦” (*yan mai*) [avena], muy lejos de su significado original. Tanto GT como BT han transliterado la palabra. TH. y BT coinciden en sus traducciones. El resultado de la transliteración de GT no coincide con la de TH, pero no es un error grave, al menos ha entendido que es un nombre propio y no común.

También se ha detectado un error de signos. YT ha empleado el signo de antilambda doble “《》” en su traducción de “fallo Avena”. En el idioma chino, éstos sólo se utilizan para títulos de libros, artículos, periódicos, etc., y no es adecuado usarlos en esta situación concreta.

Otro punto que discutir es la traducción de “esfuerzos serios”. GT y YT ha realizado una traducción literal: “认真努力” (*ren zhen un li*), coincidiendo con la TH. Sin embargo, MT y BT lo ha verbalizado, convirtiéndolo en “作出认真努力” (*zuo chu ren zhen nu li*) [hacer serios esfuerzos]. La verbalización ha dejado intacto el mensaje que ha querido transmitir esta oración. Por lo tanto, las dos opciones son oportunas. Ahora bien, la traducción de GT no es errónea en cuanto a la exactitud pero sí en cuanto a la gramática: no hay ningún verbo en el fragmento “即使美国方面的认真努力” (*ji shi mei guo fang mian de ren zhen nu li*) [Aunque esfuerzos serios de parte de los Estados Unidos]. No es correcto gramaticalmente en chino.

Oración 9:

“Si se observan modificaciones objetivas debidas a fenómenos naturales que no están relacionadas con actividades humanas y que hacen necesario que se cambien estas coordenadas, la Comisión conjunta debe pactar nuevos protocolos. De igual modo, si los Estados pretenden que el límite de la frontera de su mar territorial acordado anteriormente también sirva posteriormente como delimitación de la plataforma continental y/o las zonas económicas exclusivas, se espera que pacten un nuevo acuerdo para este fin.” (Naciones Unidas, 2005:69)

Análisis de la oración 9:

El empleo de “由于... 而...” (*you yu...er...*) [debido a...por esta razón...]es redundante.

El nexos “que” de esta proposición subordinada causal “y que hacen necesario que se cambien estas coordenadas” indica que dicha necesidad de cambio es debido a lo anteriormente mencionado. Es una relación de causa. En la TH, se ha usado “致使” (*zhi*

shi) para indicar esta relación causal. En las traducciones de GT y MT, han empleado “*并且*” (*bing qie/ bing*) [además]. Se puede deducir que dicha proposición viene de la conjunción “y”, pero en este caso, este “y” no está indicando una relación de adición entre esta proposición y “si se observan modificaciones objetivas”. YT y BT directamente no han traducido este vínculo de causa.

TH ha traducido “la Comisión conjunta” en “*共同委员会*” (*gong he wei yuan hui*), mientras que todos los sistemas de TA han optado por “*联合委员会*” (*lian he wei yuan hui*), que parece ser mejor que “*共同委员会*” debido a la mayor frecuencia de uso.

La traducción de “debe pactar nuevos protocolos” de GT es “*就新议定书达成协议*”. “*就*” (*jiu*) sirve para para mostrar el alcance del tema o objeto del verbo. “*就新议定书*” (*jiu xin yi ding shu*) [refiriendo a los nuevos protocolos] quiere decir que “*达成协议*” (*da cheng xie yi*) [llegar a acuerdos] está dentro del contexto de los nuevos protocolos. Es gramáticamente correcta la traducción, pero engorrosa. Es preferible sustituir “*新议定书达成协议*” (*xin yi ding shu da cheng xie yi*) por “*商定新的议定书*” (*shang ding xin de yi ding shu*).

Oración 10:

“De igual modo, si los Estados pretenden que el límite de la frontera de su mar territorial acordado anteriormente también sirva posteriormente como delimitación de la plataforma continental y/o las zonas económicas exclusivas, se espera que pacten un nuevo acuerdo para este fin.” (Naciones Unidas, 2005:70)

Análisis de la oración 10:

Las construcciones condicionales son distintas entre traducciones pero todas gramáticamente correctas: “*如果..., 那么...*” (*ru guo..., na me...*) [Si..., entonces...]; “*如果..., 则...*” (*ru guo..., ze...*) [Si..., entonces...]; “*如果..., ...*” (*ru guo..., ...*) [Si..., ...].

Las traducciones de TA no tienen demasiados errores graves en general. Algunos fallos son debido a que sólo se está traduciendo una frase o no todo el texto origen. Los sistemas de TA no saben en qué contexto están ubicados. Por eso, no se les puede exigir a que interpreten con exactitud algunas palabras. Por esta razón, estos pequeños errores que no afectan al significado no se han contado como errores de calidad. Por ejemplo. TH ha traducido “De igual modo” en “*基于同样的理由*” (*ji yu tong yang de li you*) [en base los mismos razones/motivos]. En cambio, TA han empleado “*同样*” (*tong yang*) para traducir dicha locución adverbial. La traducción de TH es más detallada, pero “*同样*” (*tong yang*) también expresa este sentido de igualdad.

Sobre la oración traducida por GT, el único fallo es la traducción del verbo pactar, que equivale a acordar y negociar. En cambio, su traducción “*同意*” (*tong yi*) significa aceptar. Pactar no solamente consiste en la aceptación de algo (en este caso, la aceptación de un nuevo acuerdo). Son dos verbos muy distintos.

Oración 11:

“Los derechos de las terceras partes sólo revestirían relevancia **si** la delimitación entre Rumania y Ucrania los afectara.” (Naciones Unidas, 2005:72)

Análisis de la oración 11:

Es interesante discutir la traducción del nexos “si” de esta oración porque no se ha usado “如果” (*ru guo*) como en las oraciones anteriores sino que se ha empleado “只有” (*zhi you*), combinándose con “才” (*cai*) formando la construcción condicional “只有……, 才…” (*zhi you..., cai*). La diferencia entre “如果…, 那么” y “只有……, 才…” radica en la importancia de los elementos. Si en una oración, lo más importante es el resultado. Se emplea la primera construcción “如果…, 那么”. En cambio, si se quiere poner énfasis en la condición, se utiliza la estructura “只有……, 才…”.

Otro error observado en las traducciones de GT y MT es sobre el pronombre “los”. En la oración subordinada “si la delimitación entre Rumania y Ucrania los afectara.”, este “los” se refiere a “los derechos de las terceras partes” y no solamente a “las terceras partes”. El pronombre “Los” es masculino, “los derechos” también, pero la palabra parte es femenina. Por esta razón, “只有在罗马尼亚和乌克兰之间的划界影响了第三方的情况下” [sólo cuando la delimitación entre Rumania y Ucrania afectara a las terceras partes], es incorrecto. Hay que incluir “los derechos” y no solamente mencionar “las terceras partes”.

Por último, “revestirían importancia” apunta que el sujeto de este verbo presenta esta cualidad de ser importante. GT y YT han usado “有意义” (*you yi yi*) [ser significativo], que no es del todo correcto. “有意义” incide en que el sujeto tiene un significado y simboliza algo determinado, pero no tiene porqué ser importante. MT y BT han empleado “具有相关性” (*ju you xiang guan xing*) [estar relacionado], que pone énfasis en la relación de correlación entre dos conceptos, y no la importancia que tiene uno de ellos.

Oración 12

“Si fuera así, la Corte debería modificar la línea para llegar a una “solución equitativa”, como exigen el párrafo 1 del artículo 74 y el párrafo 1 del artículo 83 de la CNUDM.” (Naciones Unidas, 2005:76)

Análisis de la oración 12:

Todas las traducciones de los sistemas de TA se han equivocado con el mensaje original de la oración 12. Todas la han interpretado como: Si fuera así, la Corte debería modificar la línea según el párrafo 1 del artículo 74 y el párrafo 1 del artículo 83 de la CNUDM, con el fin de llegar a una solución equitativa. En el TO, los artículos de la CNUDM están definiendo a la solución, y no a la modificación de la línea, tal y como se puede observar en las traducciones.

El primer error no tan grave de las traducciones de TA es la palabra “la línea”. Sus traducciones varían entre TA. GT y BT la ha traducido en “界线” (*jie xian*) [frontera], MT en “行” (*hang*) [fila], YT en “立场” (*li chang*) [postura]. Teniendo en cuenta que no se han ubicado los sistemas de TA en el contexto de la oración traduciendo todo el texto origen sino oraciones por separado, no se han considerado como error las traducciones de GT, BT y YT, porque éstas acuerdan al menos con el contexto más

amplio, con el ámbito jurídico. En cambio, el uso de “行” (*hang*) [fila] no tiene sentido en esta oración. Es una falta de lógica y no viene a cuenta.

El segundo error se observa en la BT12. La oración “以达成“公平解决”” (*yi da cheng gong ping jie jue*) [para conseguir resolver públicamente] no está acabada. Seguido de “以达成” (*yi da cheng*) [para conseguir] debe ir un complemento directo. BT12 ha puesto “公众解决” (*gong zhong jie jue*) [resolver públicamente] detrás del verbo conseguir, que otra vez, es un verbo que requiere de complemento directo. “解决” (*jie jue*) [resolver] puede convertirse en sustantivo si añadimos un “的” (*de*) [de] delante, como es el caso de TH12, que dice “所要求的“公平解决”” (*suo yao qu de “gong ping jie jue”*) [resolución equitativa llegada].

El tercer aspecto por discutir es la CNUDM. Estas siglas hacen referencia a la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar. Traducirlas en “《海洋法公约》” (*hai yang fa gong yue*) [Convención sobre el Derecho del Mar] o “《联合国海洋法公约》” (*lian he guo hai yang fa gong yue*) [Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar] es correcto. Lo incorrecto es traducirlo en “《公约》” (*gong yue*) [Convención], demasiado ambiguo e inespecífico.

Oración 13

“Al determinar la línea fronteriza marítima, a falta de acuerdos de delimitación conformes a los artículos 74 y 83 de la CNUDM, la Corte podría modificar la línea equidistante provisional, si las circunstancias pertinentes lo recomendaran, para obtener un resultado equitativo.” (Naciones Unidas, 2005:78)

Análisis de la oración 13:

Todas las traducciones de TA tienen problemas críticos de fidelidad del mensaje. Se analiza caso por caso para apreciar mejor los errores.

Se puede encontrar dos errores en la GT13. Primero, la oración subordinada “如果没有根据《海洋法公约》第74条和第83条订立划界协议” [si no se puede llegar a un acuerdo de demarcación conforme los artículos 74 y 83 de la CNUDM] se ha equivocado en dos conceptos: no se tiene que llegar a ningún acuerdo, sino que hay una falta de acuerdos; estos acuerdos tampoco se llegan en base de los artículos de la CNUDM. Segundo, la traducción de “línea fronteriza marítima” es inapropiada. Normalmente se usa “海洋边界” (*hai yang bian jie*) en vez de “海上边界” (*hai shang bian jie*). También se observa este fallo en la MT13 y la YT13.

MT13 también se ha equivocado con la traducción de “a falta de acuerdos de delimitación”. “没有...签订划界协议” (*mei you...qian ding hua jie xie yi*) [no se han llegado acuerdos de demarcación] no equivale a la falta de acuerdos. Otro fallo de la MT13 es en su traducción de “si las circunstancias pertinentes lo recomendaran”: “如果有关情况建议” (*ru guo you xiang guan qing kuang jian yi*) [si las circunstancias recomiendan]. Esta oración subordinada no es idiomática. Las circunstancias no pueden ser sujeto del verbo recomendar en el idioma chino. No existe esta combinación. El tercer error consiste en el uso de “以便” (*yi bian*) [para/con el fin de]. “以便” (*yi bian*) es

utilizado para indicar que el propósito descrito a continuación es fácil de lograr. Es una oración subordinada adverbial final, pero no se sabe si es fácil de lograr o no. Lo más apropiado sería dejar sólo “以” (*yi*) [con el fin de].

YT ha cometido el mismo error que el de la oración 12. En vez de especificar cuál es la convención citada (CNUDM), lo ha traducido en “《公约》” [convención].

Otro aspecto por discutir es la traducción de los números de los artículos. En la TH13, GT13 y MT13, se han usado los números árabes para expresar la numeración, mientras que YT y BT han empleado los caracteres chinos para traducir las cifras. Las dos formas de son aceptadas siempre y cuando sea consistente en el texto.

Oración 14

“si la República del Senegal no cumpliera con su deber de procesar al Sr. Habré, deberá extraditarlo al Reino de Bélgica para que pueda responder de estos crímenes ante los tribunales belgas;” (Naciones Unidas, 2005:92)

Análisis de la oración 14:

Todas las traducciones de los sistemas de Ta del verbo *responder* son erróneas. GT ha utilizado el verbo “答复” (*da fu*) [contestar]. MT lo ha traducido en “追究” (*zhui jiu*) [indagar, investigar]. YT y BT coinciden en emplear “负责” (*fu ze*) [responsabilizar] para referirse a *responder*. Bajo el contexto jurídico, el significado del verbo *responder* es similar al del verbo *contestar* (ej. contestar la demanda): alegar y realizar defensas.

Además, el empleo del verbo “追究” (*zhui jiu*) [indagar, investigar] en la MT14 distorsiona completamente el mensaje de la TO14. Según “以便他向比利时法院追究这些罪行的责任” [para que él pueda investigar la responsabilidad de estos crímenes a los tribunales belgas], es el señor Habré quien investiga los crímenes, pero en la TO14, son los tribunales belgas quienes indagan este señor sobre los crímenes.

Con respecto a la traducción del verbo *cumplir*, la versión de MT y BT parece mejor que la de GT y YT. La primera versión es “未能履行” (*wei neng lu xing*) [no ha podido cumplir] y la segunda versión es “不履行” (*bu lv xing*) [no cumplir]. El verbo *cumplir* en la TO14 es en pretérito imperfecto de subjuntivo: “no cumpliera” Este tiempo verbal es usado frecuentemente para hacer referencia a algo sucedido con anterioridad. “未能” (*wei neng*) [no ha podido] indica que la acción de cumplir aún no está completa y por lo tanto no efectuada en el pasado. “不” (*bu*) [no] sólo indica el tono negativo del verbo.

Oración 15

“A la luz de lo anterior, la Corte observa que tiene competencia *prima facie* sobre el caso en virtud del Artículo 30 de la Convención contra la Tortura, que considera suficiente para permitirle indicar las medidas provisionales solicitadas por Bélgica, si las circunstancias así lo requirieran.” (Naciones Unidas, 2005:94)

Análisis de la oración 15:

Se puede observar que en la YT15 y BT15, el nexos condicional *si* no es traducido en “如果” (*ru guo*) [si] sino en “在... 时” (*zai... shi*) [en el momento de...]. Aunque el mensaje original no se ve afectado, lo ideal sería mantener la estructura condicional.

Con respecto a la traducción del verbo *indicar*, todos los sistemas de TA se han equivocado. “说明” (*shuo ming*) [explicar], “指出” (*zhi chu*) [enseñar] y “表明” (*biao ming*) [mostrar] son las distintas opciones de traducción que ofrecen los sistemas de TA. Las traducciones de los sistemas de TA coinciden con su primera definición en el Diccionario de la lengua española de RAE “Mostrar o significar algo con indicios y señales” (Indicar, n.d.). Sin embargo, en el este contexto jurídico, el verbo *indicar* apunta a la acción de dictar o señalar “las medidas provisionales”. “指示” (*zhi shi*) [indicar] de la TH15 es una buena opción.

En referencia a la locución latina “prima facie”, dicha locución ha aparecido anteriormente en la oración 4. GT sigue cometiendo el error de traducirla en “表面上的” (*biao mian shang*) [superficial], mientras que MT ha acertado esta vez con la versión correcta. Cabe destacar que BT se ha equivocado esta vez porque ha añadido “证据确凿” (*zheng ju que zao*) [evidencia inequívoca] en su traducción, un trozo de texto inexistente en la TO15.

En la BT15, se observa que al traducir “la Corte”, ha agregado “本” (*ben*) [este mismo] delante, resultando a “本法院” (*ben fa yuan*) [la presente Corte]. La adicción de “本” (*ben*) es innecesaria. En la traducción jurídica, si no es necesario añadir elementos, no se añade.

Oración 16:

“La Corte declara que su poder de indicar medidas provisionales debería ejercerse solamente si los derechos afirmados por una parte son aparentemente plausibles.” (Naciones Unidas, 2005:94)

Análisis de la oración 16:

La oración 16 es una oración bastante sencilla. Por esta razón, sus traducciones tampoco presentan muchos errores.

Acerca de la traducción de BT, se ha podido encontrar otro error. El fragmento “看来是合理的时” es incorrecto. O se opta por “看起来合理时” o se opta por “看起来是合理的时候”. “的” [de] y “时” [momento, tiempo] no pueden ir seguidos. Para indicar el tiempo, hay que sustituir “时” por “时候” porque “时候” es un sustantivo pero “时” no lo es, por eso no puede ir junto con “的” [de].

El uso de “显然” [obviamente, claramente] en la MT16 no es correcto. En su lugar, debe ir un verbo y no un adverbio. Como consecuencia, la oración que contiene “显然” no transmite ningún mensaje completo.

Oración 17:

“A la luz de lo anterior, la Corte resuelve que, también desde esta perspectiva, podrían indicarse las medidas provisionales solicitadas si las circunstancias así lo requirieran.” (Naciones Unidas, 2005:94)

Análisis de la oración 17:

Acerca de la definición del *resolver*, este verbo equivale a determinar el resultado de algún asunto. Suele ser una acción que aparece a la etapa final de un proceso. Por lo

tanto, “决定” (*jue ding*) [decidir] y “裁定” (*cai ding*) [resolver] son traducciones apropiadas pero “认为” [considerar, opinar] es un verbo que no viene al caso.

En la MT17 no se ha podido localizar el fragmento traducido correspondiente a “también desde esta perspectiva”. MT ha omitido su traducción.

Otra vez más, los sistemas de TA se han equivocado con el verbo *indicarse*. El problema es el mismo que el ocurrido en la oración TO15. No se procederá a explicar otra vez el error para no ser repetitivo.

Oración 18:

“Asimismo, debe garantizar que los argumentos de la Parte que le eligió son tenidos en cuenta adecuadamente, incluso si no se actúa de acuerdo a ellos.” (Naciones Unidas, 2005:97)

Análisis de la oración 18:

Normalmente el conector “因此” (*yin ci*) [por eso] va al principio de la oración. Se puede observar que en la YT18, “因此” (*yin ci*) va seguido de “法院” (*fa yuan*) [la Corte]. Es preferible intercambiar el orden.

“认为” (*ren wei*) [considerar] no es adecuado para traducir el verbo *concluir*. “认为” es un verbo utilizado para expresar la opinión de alguien hacia algún asunto.

Es discutible también la traducción de “hoy en día”. GT y YT lo han traducido en “今天” (*jin tian*) [hoy]. “Hoy en día” no engloba sólo hoy, sino también el pasado próximo. “Hoy en día” equivale a “la actualidad”. Por lo tanto, “今天” (*jin tian*) [hoy] es incorrecto. “现在” (*xian zai*) [ahora] de la MT18 tampoco es una buena opción. “目前” [ahora] (*mu qian*) de la BT18 es un poco distinto de “现在” (*xian zai*) [ahora], abarca a un periodo de tiempo más amplio, pero tampoco es una traducción adecuada.

Se ha detectado un error de puntuación en la YT18. Ha utilizado el signo de puntuación *dunhao* “、” para separar “运输人员” (*yun shu ren yuan*) [el personal de transporte] y “以及运输货物” (*yi ji yun shu huo wu*) [el transporte de las mercancías]. Éste es un signo utilizado para separar las palabras cuando uno quiere enumerar distintos elementos. En el caso de la YT18, no es necesario el uso de dicho signo.

Otro fallo detectado en la YT18 es la falta de un complemento directo en el fragmento “因为运输活动的人可能会在今天一个商业性” [porque las personas de actividades de transporte pueden hoy un carácter comercial]. No indica qué es lo que “会” [pueden]. Está inacabado. El otro fragmento de la misma oración “如果承运人开展活动的目的。” [si el motivo de llevar a cabo la actividad del transportista.] también está inacabado. No tiene sentido completo.

Por último, cabe mencionar que es preferible eliminar el “的” (*de*) [de] de estos dos sintagmas nominales “人员的运输” (*ren yuan de yun shu*) [el transporte de personas] y “货物的运输” (*huo wu de yun shu*) [el transporte de bienes] de la BT18 porque no es necesario. En el lenguaje jurídico chino, siempre se intenta buscar la sencillez de las oraciones.

Oración 19:

“Si la regulación va a someter la actividad en cuestión a determinadas normas, quienes lleven a cabo esa actividad deben estar informados de dichas normas.” (Naciones Unidas, 2005:106)

Análisis de la oración 19:

La apódosis de la oración 19 está en pasiva. Es curioso cómo los sistemas de TA traducen esta pasiva: todos la han convertido en una oración activa. Sin embargo, durante este proceso de cambio, BT no ha acertado con el mensaje de la TO19. “那么从事有关活动的人必须了解这些条例” [entonces las personas que lleven a cabo esa actividad deben informarse de dichas normas] es incorrecto, porque no son estas personas quienes deben informarse a ellas mismas de las normas, sino que alguien debe informar a las personas vinculadas. BT ha modificado el sujeto de la acción *informar*.

GT no se ha equivocado en convertir la oración pasiva en activa, pero sí en el complemento directo. El complemento directo del TO es “dichas normas”: alguien informa a un grupo de personas unas normas. No obstante, a apódosis completa de la GT19 es “则必须将那些活动告知那些活动的人。” [entonces deben informar esas actividades a aquellas personas que están activas]. Se puede ver claramente que el complemento directo de esta oración es “那些活动” (*na xie huo dong*) [esas actividades], que es incorrecto. Otro fallo cometido por GT también se encuentra en su apódosis, “那些活动的人” (*na xie huo dong de ren*) [aquellas personas que están activas] no es correcto. Está hablando de personas responsables de una actividad determinada.

En relación con la traducción del verbo *informar*. La traducción de MT no es del todo adecuada. “通报” (*tong bao*) suele emplearse cuando la forma de la comunicación escrita. No se puede deducir de otros elementos de la oración si la comunicación va a ser oral o escrita. Por lo tanto, es preferible emplear un verbo más generalizado.

Sobre la GT19, se puede observar dos errores más. Uno de ellos es la traducción de “la regulación”: “法规” (*fa gui*) [regulación]. “法规” (*fa gui*) es un tipo de regulación con carácter jurídico-legal y formulado por el Estado. No se refiere a cualquier tipo de regulación. Por lo tanto, no es apropiado el empleo de esta palabra. El otro fallo es “符合某些标准” (*fu he mou zhong biao zhun*) [Cumplir con ciertos estándares], muy lejos de su fragmento correspondiente del TO, que es “someter...a determinadas normas”.

Oración 20:

“Otro tema sería, por supuesto, si quisiesen entrar en el territorio terrestre de Nicaragua desde el río o ascender por el río más allá de su parte compartida hacia el Lago Nicaragua.” (Naciones Unidas, 2005:107)

Análisis de la oración 20:

En cuanto a la interpretación de la conjunción *si*, sólo MT ha acertado que se trata este nexo encabeza una oración subordinada condicional. GT lo ha traducido en “” con un valor completivo. YT y BT han usado la estructura “是想... 还是想...” (*shi xiang... hai shi xiang*) [quiere... o quiere...].

Sobre la traducción del “territorio terrestre de Nicaragua”, BT ha omitido el adjetivo *terrestre*, traduciendo dicho sintagma nominal en “*尼加拉瓜领土*” (*ni jia la gua ling tu*) [territorio de Nicaragua]. GT no ha dejado ningún elemento al traducir esta sintagma, pero “*土地领土*” (*tu di ling tu*) [territorio de la tierra] es muy inusual. Se suele usar “*陆地领土*” (*lu di ling tu*) [territorio terrestre].

Otro problema observado es la traducción del verbo *ascender* del fragmento “ascender por el río”. En este caso, *ascender* no se refiere a elevar un valor del sujeto ni exceder algún rango. Por esta razón, “*提升*” (*ti sheng*) [elevar, aumentar] de la GT20 y “*超越*” (*chao yue*) [sobrepasar] de la MT20 son dos versiones incorrectas de traducción.

Por último, *hacia* es una preposición de dirección, por lo que lo más lógico sería traducirla también como una preposición y en el idioma chino. YT la ha sustituido por el verbo “*进入*” (*jin ru*) [entrar]. Es incorrecto esta traducción puesto que en la TO20, la preposición *hacia* describe el verbo *ascender*: “ascender...hacia el Lago...”.

Oración 21:

“Si tal acción estuviera justificada teniendo en cuenta dicho propósito, ello no implicaría ninguna violación de la libertad.” (Naciones Unidas, 2005:107)

Análisis de la oración 21:

Al traducir el sustantivo “acción”, muchos de los sistemas de TA ha añadido “*采取*” [tomar] delante. Es común la combinación de “*采取*” (*cai qu*) [tomar] y “*行动*” (*xing dong*) [acción], pero en este caso, no es necesario esta adición. Se entiende perfectamente el mensaje sin este verbo.

En referencia a la traducción de BT del adjetivo “justificada”. Su versión no parece ser lo más adecuado. La definición de este adjetivo es “Conforme a justicia y razón.” (Justificado/a, n.d.). La traducción de BT es “*合理*” (*he li*), y es sólo conforme a la razón. Los otros sistemas de TA han utilizado el adjetivo “*正当*” (*zheng dang*), que engloba tanto la racionalidad como la legitimidad.

Se observa que tres de las cuatro oraciones traducidas usan “*并不意味着*” (*bing bu yi wei zhe*) [esto no implica que]. Esta expresión debe ir seguido de una preposición con verbo y indica que dicha preposición es falsa. En las tres oraciones traducidas, se observa que el fragmento seguido de esta expresión no contiene ningún verbo. Lo que gramaticalmente es incorrecto. Si no se interpreta “*并不意味着*” (*bing bu yi wei zhe*) como una expresión conjunta, sino que “*意味*” (*yi wei*) [implicar] es el verbo de la oración principal, tampoco es gramaticalmente correcto porque tiene el “*并*” (*bing*). Por lo tanto, de una perspectiva o de otra, son incorrectas.

Oración 22:

“Si es cierto que la libertad de navegación de Costa Rica se ve dificultada por la exigencia de un visado, entonces Nicaragua estaría incumpliendo su propia libertad de navegación manteniendo este requisito por lo que respecta a los pasajeros de las embarcaciones nicaragüenses.” (Naciones Unidas, 2005:111)

Análisis de la oración 22:

Falta un conector entre las oraciones “那么尼加拉瓜就违反了它自己的航行自由” [entonces Nicaragua estaría incumpliendo su propia libertad de navegación] y “对尼加拉瓜船只上的乘客维持这一要求。” [mantiene este requisito por lo que respecta a los pasajeros de las embarcaciones nicaragüenses]. En la YT22, están separadas por una coma. No se puede deducir de esta puntuación la relación existente entre ellas. Lo ideal sería invertir el orden de estas dos oraciones.

“因签证要求而受到阻碍” [debido a los requisitos del visado, por eso se ve dificultada] es un fragmento con preposiciones innecesarios. “受到签证要求的阻碍” es una versión aceptada.

La traducción de GT de “la exigencia de un visado” es incorrecta gramaticalmente. La prótasis “如果确实需要签证阻碍哥斯达黎加的航行自由” tiene la estructura de “Si + sujeto + verbo + completo directo”. El problema aquí es que el supuesto sujeto en la GT22 “需要签证” (*xu yao qian zheng*) [necesitar visado] no es un sustantivo sino un verbo.

En cuanto a la traducción del verbo *incumplir*, GT y MT se han equivocado al utilizar el verbo chino “侵犯” (*qin fan*) [violar, invadir]. Otro error de traducción de verbos es el empleo de “维护” (*wei hu*) [mantener] al traducir el verbo *mantener*. “维护” (*wei hu*) se emplea para referir a aquellos mantenimiento que protejan el sujeto de los daños externos. Bajo el contexto de “manteniendo este requisito”, no es correcto esta traducción.

Oración 23

“Si la parte destinataria de la notificación no opone objeciones, la otra parte podrá realizar o autorizar la realización de la obra proyectada (artículo 9).” (Naciones Unidas, 2005:119)

Análisis de la oración 23:

La oración 23 es una oración compuesta formada por subordinación. Todas las traducciones de la TO23 van encabezadas por “如果” (*ru guo*) [si].

El equivalente de “la parte destinataria de la notificación” en el idioma chino puede ser muy sencillo: “被通知方” (*bei tong zhi fang*). La traducción de BT, “收到通知的一方当事人” [la parte que recibe la notificación la parte], es muy larga y repite dos veces la traducción del sustantivo “parte”. Por lo tanto, es incorrecta. La traducción tanto de GT como de MT es poco apropiada en el contexto jurídico. En el idioma chino, en textos formales, se intenta obviar el “的” (de) [de]. Además, si se busca “通知的接收者” (*bei tong zhi de jie shou zhe*) [el receptor de las notificaciones] de la GT23 en el metabuscador Google, los resultados están muy relacionadas con el mundo de la tecnología. Otro punto es el “收件人” (*shou jian ren*) [receptor] del sintagma nominal “通知的收件人” (*tong zhi de shou jian ren*) [el destinatario de la notificación] de la MT23. Este sustantivo suele emplearse cuando uno recibe correos, tanto físicos como electrónicos. Las notificaciones y los correos no son palabras intercambiables entre sí.

Por eso la combinación de “通知” (*tong zhi*) [notificaciones] y “收件人” (*shou jia ren*) [destinatario (de correos)] es extraño.

En esta oración, sobre cómo traducir el verbo “realizar”, cada sistema de TA tiene su respuesta: “执行” (*zhi xing*) (GT y MT), “进行” (*ji xing*) (YT) y “实施” (*shi shi*) (BT). Estas traducciones son adecuadas. Lo inadecuado es la traducción de la palabra “la obra”. Sólo BT la ha traducido en “工程” (*gong cheng*) [la obra]. Los otros sistemas de TA la han traducido en “工作” (*gong zuo*) [trabajo]. “工作” (*gong zuo*) se refiere a la faena de una persona, a su producción laboral. En este contexto, la obra apunta a un proyecto, a un plan concreto.

Pero cabe decir que la combinación del verbo “realizar” y el sustantivo “obra” es correcta en todas las TA. En el idioma chino, existe muchas fórmulas determinadas de combinaciones de verbos y sustantivos. Por ejemplo la palabra “工程” (*gong cheng*) [obra] suelen ir con los verbos “开展” (*kai zhan*) [iniciar] o “实施” (*kai zhan*) [realizar], y el verbo “执行” (*zhi xing*) [ejecutar] suelen ir seguido de sustantivos como “计划” (*ji hua*) [plan] o “项目” (*xiang mu*) [proyecto], entre otros. En el caso de saltar estas combinaciones, resultarían a traducciones poco idiomáticas, y justamente todos los sistemas de TA no se ha equivocado, sino que han respetado con estas restricciones.

Oración 24:

“En efecto, si así fuere, las negociaciones entre las partes ya no tendrían objeto.” (Naciones Unidas, 2005:121)

Análisis de la oración 24:

La oración n° 24 es una oración muy sencilla y corta. Por eso, sus traducciones no tienen demasiados errores.

Uno de los pocos fallos es la traducción de “En efecto” de GT. Lo ha traducido en “的确” (*di que*) [completamente cierto/es verdad]. “的确” se emplea para acentuar la veracidad de una acción o para afirmar una hecho. Por eso “的确” no es del todo correcto.

En cuanto a la traducción de “objeto”, existen dos versiones: “目的” (*mu di*) [objetivo/destino] o “意义” (*yi yi*) [sentido/ valor]. En este caso, el sustantivo “objeto” hace referencia al fin de “las negociaciones entre las partes”. Por lo tanto, traducirlo en “目的” es más adecuado que en “意义”.

El problema del “就” (*jiu*) [entonces] aparece otra vez en esta frase. La combinación de “如果” (*ru guo*) [si] y “就” (*jiu*) [entonces] suele presentarse en oraciones condicionales reales y no en condicionales potenciales. En éstas últimas, suelen emplear “将” (*jiang*).

Oración 25:

“Además, no se podría considerar que una parte ha cumplido su obligación de diligencia, y el deber de vigilancia y prevención que dicha obligación implica, si, cuando prevé realizar una obra suficientemente importante como para afectar el régimen del río o la calidad de sus aguas, no ha procedido a una evaluación del impacto ambiental que permita apreciar los eventuales efectos de su proyecto.” (Naciones Unidas, 2005:126)

Análisis de la oración 25:

Otra vez más, debido a la complejidad del TO25, las relaciones entre las oraciones tanto coordinadas como subordinadas, son distorsionadas por los sistemas de TA. Se puede observar que las traducciones de algunas preposiciones son acertadas, pero el mensaje conjunto de la frase está muy lejos del original. Se ha considerado toda la oración traducida como un error crítico de exactitud (error de mala traducción).

A continuación, para poner un ejemplo, se procede a la traducción de la GT25 al español: Además, si la parte que planea llevar a cabo actividades que puedan afectar la condición del río o la calidad del agua, no se puede considerar que la parte ha cumplido la obligación de diligencia debida y la obligación de mantener la vigilancia y prevención implícita en la obligación. El impacto ambiental no se ha evaluado para comprender el posible impacto de su proyecto.

Primero, “河流状况” (*he liu zhuang kuang*) [condición del río] no es correcto. Segundo, la consecuencia de planear llevar a cabo una obra no es la preposición iniciada por “no se puede considerar”. Esta relación condicional no es válida. Tercero, la no evaluación del impacto ambiental va enlazado con la prótasis. Aquí GT ha partido en dos la frase principal.

Todas las otras traducciones tienen problemas similares al no interpretar bien las relaciones existentes entre distintos sintagmas y oraciones.

Cabe destacar la adición de un número 2 en la BT25. No se sabe de dónde viene esta cifra. Otro punto a mencionar es la “政权河水域质量” (*zheng quan he shui yu zhi liang*) [Calidad del agua del río régimen] de la YT25, donde “政权” (*zheng quan*) se refiere al sistema de gobierno de la política de un país. También es curioso “欣赏项目” (*xin shang xiang mu*) [apreciar el proyecto] de la YT25. El verbo apreciar del TO se refiere a “los eventuales efectos” y equivale a tenerlos en cuenta. El verbo “欣赏” (*xin shang*) [apreciar] es poner valor a algo o alguien.

Oración 26:

“En lo tocante a la contaminación atmosférica, la Corte opina que, si las emisiones de las chimeneas de la planta depositaran en el medio acuático sustancias nocivas, esa contaminación indirecta del río estaría comprendida en las disposiciones del Estatuto de 1975.” (Naciones Unidas, 2005:128)

Análisis de la oración 26:

Existen dos versiones de traducción de “contaminación atmosférica”: “空气污染” y “大气污染”. Ambas son expresiones formales y con la misma frecuencia.

Sobre el fragmento “关于空气污染问题” (*guan yu Kong qi wu ran wen ti*) [Sobre el problema/asunto de la contaminación atmosférica]. La adición de “问题” (*wen ti*) [problema/asunto] en la BT26 bajo el contexto de la frase no distorsiona el significado original pero no es necesaria. No aporta nada.

En cuanto a la interpretación del sustantivo “planta”, todas las TA lo han interpretado correctamente en la planta industrial excepto MT que lo ha traducido en “植物”. Las plantas (vegetales) no pueden tener chimeneas, por eso que en este caso “las chimeneas de la planta” sólo pueden referirse a las plantas de fábricas.

En referencia a los errores de puntuación, se ha podido localizar uno. Al traducir “Estatuto de 1975”, es evidente la adición del signo de antilambda doble “《1975年规约》”. MT no ha agregado las antilambdas dobles. YT y BT han acertado al añadir estos signos, pero han excluido el año 1975. No es correcto esta exclusión puesto que el año 1975 forma parte de dicho estatuto. El nombre completo es “Estatuto de 1975” y no “Estatuto”.

Oración 27:

“No habría necesidad alguna de que existiera este artículo si su único fin fuese activar el artículo 60, porque las Partes siempre podrían recurrir directamente a éste.” (Naciones Unidas, 2005:132)

Análisis de la oración 27:

Todas las traducciones han trasladado la prótasis al principio de la oración coincidiendo con a la estructura “Si *p* entonces *q*”. Esta preposición *entonces* varía según frases. Cabe mencionar la “就” (*jiu*). “如果...就...” (*ru guo...jiu...*) es una combinación recurrente. Pero normalmente se usan en oraciones condicionales reales. En este caso, la oración subordinada adverbial del TO es condicional potencial. Por lo tanto, no es muy apropiado el uso de “就” (*jiu*).

En cuanto a la traducción del verbo “activar”, es bastante curioso que GT, MT y YT lo han traducido en “激活” (*ji huo*) [activar]. Pero considero que no es apropiado puesto que *activar* es un verbo empleada en el ámbito tecnológico o científico, cuando se estimula una sustancia del cuerpo del sujeto para activarla.

La preposición “就没有必要存在” (*jiu mei you bi yao cun zai*) [No hay la necesidad de existir] de la MT27 carece de sujeto. Se puede añadir un “它” (*ta*) [Este] delante. “就没有必要存在这一条” (*jiu mei you bi yao cun zai zhe yi tiao*) [No hay la necesidad de existir este artículo] de la YT27 tiene el sujeto de la oración pero está ubicado al final. En el idioma chino en la mayoría de los casos el sujeto va al principio de la oración.

Sobre cómo traducir “las Partes”, existen discrepancias entre los sistemas de TA. “当事人” (*dang shi ren*) [la parte involucrada] en la BT27 no es apropiado porque está mencionando solo una parte (singular) y no todas las partes (plural). Otra forma de traducir “las Partes” es “缔约方” (*di yue fang*) [partes contratantes] de GT y MT. Este sustantivo es usado para referirse a dos o más partes que celebran conjuntamente un determinado contrato. No es correcto puesto que “las Partes” apuntan a los involucrados de un juicio.

Oración 28:

“El Magistrado Cançado Trindade sostiene que, si la observancia del principio de precaución, por ejemplo, hubiese prevalecido todo el tiempo, en la actitud de las dos Partes contendientes y en la de la propia Corte, ello habría producido una diferencia en la situación litigiosa que ahora ha resuelto la Corte.” (Naciones Unidas, 2005:134)

Análisis de la oración 28:

La traducción del nombre del “Magistrado Cançado Trindade” es casi perfecta en todas las TA. MT ha escrito “加纳多” en vez de “坎卡多”. No es un error crítico.

Un 50% de la BT28 es erróneo debido a una mala interpretación del texto origen. “如果预防原则等始终得到遵守，如果两个冲突当事方的态度和法院本身的态度都得到遵守，” [si el principio de precaución hubiese prevalecido todo el tiempo, si la actitud de las dos Partes contendientes y la de la propia Corte hubiese respectado] está compuesto de dos subordinadas sin relación de independencia entre ellas. Pero lo que quiere expresar la TO28 es que si dicho principio hubiese prevalecido en la actitud de los anteriormente mencionados. Es una sola subordinada en el TO.

También GT ha mal interpretado el texto origen: “那将在诉讼情况上产生差异，从而现在法院已作出裁决。” [Eso produciría una diferencia en la situación del litigio, por lo que ahora la Corte ha resuelto]. La subordinada “que ahora ha resuelto la Corte.” está describiendo a “la situación litigiosa”. No existe una relación causal entre estos dos fragmentos.

Se observan un error de adición en la GT28: ha añadido el adverbio “坚持” (*jiā chí*) [firmemente] para traducir el verbo *sostener* que da como resultado “坚持认为” (*jiā chí*) [considerar firmemente]. Otro fallo observado en la GT28 es la repetición innecesaria de “始终” (*shǐ zhōng*) [desde el principio hasta el final].

El uso de “两个” (*liǎng ge*) [dos] para expresar que hay “dos Partes contendientes” es inadecuado porque es un registro informal. Se suele emplear “双方” (*shuāng fāng*) cuando son dos partes.

Tal y como se ha mencionado en la oración TO27, “就” (*jiù*) se emplean en oraciones condicionales reales. “habría producido” es en condicional perfecto. Se trata de una oración condicional irreal. Por lo tanto, la traducción de BT no es apropiado.

El último punto es sobre la traducción de YD “在...的态度中” (*zài...de tài du zhōng*) [En la actitud de]. En el idioma chino se escribe directamente que la actitud de alguien es de alguna forma. Esta expresión de *en la actitud de* no es idiomática.

Oración 29:

“En virtud del párrafo 1 de ese artículo, “[l]a Corte sólo podrá admitir una demanda reconvenional si entra dentro del ámbito de su competencia y tiene conexión directa con el objeto de la demanda de la otra parte.” (Naciones Unidas, 2005:146)

Análisis de la oración 29:

Todas las TA han realizado una traducción literal de la locución preposicional “En virtud de” excepto BT, que lo ha traducido en “规定” (*guī dìng*) [establecer/estipular]. en los textos jurídicos, cuando la traducción literal de la TO no pierde significado, es preferible utilizar esta estrategia.

El significado expresado por el fragmento de la GT29 “法院只有在其管辖范围内” [la Corte sólo dentro del ámbito de su competencia] es distinto de la TO29. La TO29 quiere expresar que la demanda debe de entrar dentro de la competencia de la Corte, mientras que en la GT29, el sujeto del verbo *entrar* es la Corte. Lo mismo pasa en la BT29, el sujeto no es la demanda sino la Corte.

Tener “conexión directa” apunta a la relación existente entre el objeto de la demanda y la demanda reconvenicional. GT y YT ha traducido “conexión directa” en “会直接联系” (*hui zhi jie lian xi*) [conectar/llamar directamente]. Es mejor adoptar “直接相关” (*zhi jie guan lian*) o “直接关系” (*zhi jie guan xi*).

La Corte hace referencia a un tribunal. Probablemente MT ha detectado que la palabra “Corte” va con mayúscula y por eso la ha interpretado la Corte como una entidad: “Corte公司” (*Corte gong si*) [empresa Corte].

La traducción de “objeto de la demanda” también es un foco de errores. GT29 lo ha traducido en “主张的对象” (*zhu zhang de dui xiang*) [el objeto de reivindicación/reclamo]. “主张” (*zhu zhang*) no es adecuado en este caso. “索赔” (*suo pei*) [reclamar indemnización] de la MT29 tampoco es correcto porque solo es un posible caso de demanda. MT ha traducido el “objeto” en “物项” (*wu xiang*) [artículo]. El objeto no es material, se refiere al contenido de la demanda, a su idea principal. Otro error detectado es la traducción de “objeto” de BT porque no lo ha ubicado en un contexto jurídico. El resultado final de BT es “主题事项” (*zhu ti shi xiang*) [tema en cuestión], muy lejos de su significado inicial. “请求” (*qing qiu*) [pedir] de la BT29 tampoco es correcto ya que no es un vocablo jurídico.

Otro error de vocabulario es la traducción de “ámbito de su competencia”. Todas las TA lo han traducido en “管辖范围” (*guan xai fan wei*) excepto MT, que ha escrito “权限范围” (*quan xian fan wei*) [Alcance de la autoridad].

Por último, cabe mencionar la traducción del verbo *admitir* de “admitir una demanda”. Aquí el verbo no se limita sólo en aceptar como por ejemplo admitir una propuesta, sino que va más allá. Asimismo, en el lenguaje jurídico chino, se usa “受理” (*shou li*) para referirse al verbo *admitir*. Por ejemplo, cuando se admite una demanda, se dice que el juzgado “受理反诉” (*shou li fan su*) [admitir demanda]. Por esta razón, “接受反诉” (*jie shu fan su*) no es apropiado.

Oración 30:

“En segundo lugar, los Magistrados llegan a la conclusión de que, incluso si existiera esa controversia, su fuente o causa real se encuentra en hechos anteriores al 18 de abril de 1961.” (Naciones Unidas, 2005:147)

Análisis de la oración 30:

Es una frase corta, los principales errores se centran en la traducción de dos elementos.

La traducción de “los Magistrados” de GT y MT son iguales: “治安法官” (*zhi an fa guan*) [jueces de la seguridad pública]. “治安” (*zhi an*) [la seguridad pública] sobra. No se ha especificado en ningún momento el tipo de Magistrado ni su función.

Otro punto es sobre el verbo “se encuentra”. GT lo ha traducido en “发现的” [descubierto], MT en “发现的” [encontrado], YT en “是事实” [es verdad] y BT en “发生的” [ocurrido]. EN la TO30, el verbo encontrarse no se refiere a que se ha realizado una búsqueda y se ha encontrado algún resultado. En este caso, el significado de

encontrarse equivale al del verbo residir: el sujeto se halla en cierto estado. Por lo consiguiente, todas las traducciones de los sistemas de TA son incorrectas.

4.2. Resultados

4.2.1. Resultados de sistemas de traducción automática

A continuación, se exponen todos los errores cometidos por cada uno de los sistemas de TA.

Google Translate

#	Nº	Error	Tipo	Subtipo	Severidad
1	GT1	反对	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
2	GT1	所涉国家	Estilo	3b)No idiomático	Menor
3	GT1	很容易	Exactitud	1c)Mala traducción	Menor
4	GT2	要求提供	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
5	GT2	Pedra Branca / Pulau Batu Puteh & 柔佛	Otro	4) Otro	Menor
6	GT2	身份	Exactitud	1c)Mala traducción	Menor
7	GT3	按照...的观点	Exactitud	1c)Mala traducción	Neutral
8	GT3	没有对...拥有	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
9	GT3	他	Fluidez	2c)Gramática	Neutral
10	GT3	印度	Exactitud	1a)Adición	Crítica
11	GT3	Pedra Branca	Exactitud	1c)Mala traducción	Menor
12	GT4	在种种困难下	Exactitud	1c)Mala traducción	Menor
13	GT4	有能力	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
14	GT4	辩护	Exactitud	1a)Adición	Crítica
15	GT4	表面上	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
16	GT4	没有能力...基本标准	Fluidez	2d)Registro gramatical	Menor
17	GT5	如果...则	Fluidez	2d)Registro gramatical	Menor
18	GT5	请求方	Exactitud	1c)Mala traducción	Neutral
19	GT5	启动新程序	Exactitud	1d)Sobretraducción	Menor
20	GT6	oración	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
21	GT6	并且	Exactitud	1a)Adición	Menor
22	GT6	如果...则	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
23	GT6	如果...则	Fluidez	2d)Registro gramatical	Menor

24	GT6	可以组织	Fluidez	2c)Gramática	Menor
25	GT6	提起该程序时	Estilo	3b)No idiomático	Menor
26	GT7	故意	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
27	GT7	按人格捍卫法院的管辖权	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
28	GT8	阿维纳	Exactitud	1c)Mala traducción	Menor
29	GT8	即使美国方面的认真努力	Estilo	2c)Gramática	Grave
30	GT9	由于...而...	Estilo	3a)Estilo torpe	Menor
31	GT9	并且	Exactitud	1c)Mala traducción	Menor
32	GT9	联合委员会	Exactitud	4) Otro	Kudos
33	GT9	就新议定书达成协议	Fluidez	3a)Estilo torpe	Menor
34	GT10	同意	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
35	GT11	有意义	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
36	GT11	第三方	Exactitud	1b)Omisión	Grave
37	GT12	oración	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
38	GT13	海上边界线	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
39	GT13	如果没有根据《海洋法公约》第74条和第83条订立划界协议	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
40	GT14	不履行	Exactitud	2c)Gramática	Menor
41	GT14	答复	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
42	GT15	表面上的	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
43	GT15	表明	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
44	GT17	表明	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
45	GT18	今天	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
46	GT19	oración	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
47	GT19	标准	Exactitud	2c)Gramática	Grave
48	GT19	那些活动的人	Exactitud	2c)Gramática	Grave
49	GT19	法规	Exactitud	2c)Gramática	Grave
50	GT19	符合	Exactitud	2c)Gramática	Grave
51	GT19	那些活动	Exactitud	2c)Gramática	Grave
52	GT20	是否	Exactitud	2c)Gramática	Crítica
53	GT20	土地领土	Exactitud	1c)Mala traducción	Menor
54	GT20	提升	Exactitud	2c)Gramática	Grave
55	GT21	采取	Exactitud	1a)Adición	Menor

56	GT21	并不意味着	Exactitud	2c)Gramática	Grave
57	GT22	需要签证阻碍	Exactitud	2c)Gramática	Grave
58	GT22	维护	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
59	GT22	侵犯	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
60	GT23	通知的接收者	Estilo	3b)No idiomático	Menor
61	GT23	工作	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
62	GT24	的确	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
63	GT25	oración	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
64	GT27	激活	Exactitud	1c)Mala traducción	Menor
65	GT27	缔约方	Exactitud	1d)Sobretraducción	Grave
66	GT28	坚持	Exactitud	1a)Adición	Grave
67	GT28	始终，始终	Exactitud	1a)Adición	Grave
68	GT28	两个	Estilo	3b)No idiomático	Menor
69	GT28	那将在诉讼情况上产生差异，从而现在法院已作出裁决。	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
70	GT29	法院只有在其管辖范围内	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
71	GT29	主张的对象	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
72	GT29	直接联系	Exactitud	2c)Gramática	Menor
73	GT29	接受反诉	Exactitud	1c)Mala traducción	Menor
74	GT30	治安法官	Exactitud	1d)Sobretraducción	Grave
75	GT30	发现的	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave

Tabla 11. Tabla de errores encontrados en las traducciones de Google Translate

Microsoft Translator

#	Nº	Error	Tipo	Subtipo	Severidad
1	MT1	反对	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
2	MT1	有关国家	Estilo	3b)No idiomático	Menor
3	MT2	如果如上文所述	Estilo	3b)No idiomático	Menor
4	MT2	要求提供	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
5	MT2	佩德拉·布兰卡/普劳·巴图·普泰州	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
6	MT2	情况	Exactitud	1c)Mala traducción	Menor

7	MT3	Parra-Aranguren & 柔佛 & 佩德拉布兰卡	Otro	4) Otro	Menor
8	MT3	他	Fluidez	2c)Gramática	Menor
9	MT3	佩德拉布兰卡州	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
10	MT4	未能证明...是正当的	Fluidez	2d)Registro gramatical	Menor
11	MT4	,	Fluidez	2a)Puntuación	Menor
12	MT4	根据任何预后	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
13	MT4	有证据	Exactitud	1a)Adición	Grave
14	MT4	表面上	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
15	MT4	是...的一方	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
16	MT5	请求方	Exactitud	1c)Mala traducción	Neutral
17	MT5	启动新的程序	Exactitud	1d)Sobretaducción	Menor
18	MT5	符合正义的利益	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
19	MT5	正义的利益	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
20	MT6	oración	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
21	MT6	如果...就	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
22	MT6	将无法行驶	Fluidez	2c)Gramática	Menor
23	MT6	满足	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
24	MT7	根据第七章根据危机	Fluidez	2c)Gramática	Grave
25	MT7	辩护	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
26	MT7	故意	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
27	MT7	时权人格管辖权	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
28	MT8	裁决	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
29	MT8	作出认真努力	Fluidez	2c)Gramática	Menor
30	MT8	燕麦	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
31	MT9	由于...而...	Estilo	3a)Estilo torpe	Menor
32	MT9	并	Exactitud	1c)Mala traducción	Menor
33	MT9	联合委员会	Exactitud	4) Otro	Kudos
34	MT11	具有相关性	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
35	MT11	第三方	Exactitud	1b)Omisión	Grave
36	MT12	oración	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
37	MT13	海上边界线	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave

38	MT13	在没有根据《海洋法公约》第74条和第83条签订划界协定的情况下	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
39	MT13	有关情况建议	Fluidez	2c)Gramática	Menor
40	MT13	以便	Exactitud	1c)Mala traducción	Menor
41	MT14	追究	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
42	MT14	以便他向比利时法院追究这些罪行的责任	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
43	MT15	说明	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
44	MT16	显然	Exactitud	2c)Gramática	Crítica
45	MT17	说明	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
46	MT18	现在	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
47	MT19	通报	Exactitud	1e)Subtraducción	Grave
48	MT20	超越	Exactitud	2c)Gramática	Grave
49	MT21	采取	Exactitud	1a)Adición	Menor
50	MT21	并不意味着	Exactitud	2c)Gramática	Grave
51	MT22	侵犯	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
52	MT23	通知的收件人	Exactitud	1c)Mala traducción	Menor
53	MT23	工作	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
54	MT25	河流制度	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
55	MT25	oración	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
56	MT26	植物烟囱	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
57	MT26	1975年规约	Fluidez	2a)Puntuación	Menor
58	MT27	激活	Exactitud	1c)Mala traducción	Menor
59	MT27	就	Fluidez	2c)Gramática	Grave
60	MT27	缔约方	Exactitud	1d)Sobretraducción	Grave
61	MT28	加纳多	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
62	MT28	两个	Estilo	3b)No idiomático	Menor
63	MT29	Corte 公司	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
64	MT29	权限范围	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
65	MT29	索赔	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
66	MT29	物项	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
67	MT29	接受反诉	Exactitud	1c)Mala traducción	Menor
68	MT30	治安法官	Exactitud	1d)Sobretraducción	Grave

69	MT30	是事实	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
----	------	-----	-----------	--------------------	-------

Tabla 12. Tabla de errores encontrados en las traducciones de Microsoft Translator

Youdao Traslator

#	Nº	Error	Tipo	Subtipo	Severidad
1	YT1	反对	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
2	YT1	有关国家	Estilo	3b)No idiomático	Menor
3	YT2	要求提供	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
4	YT2	白石岛/普特岛	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
5	YT2	柔佛州	Exactitud	1c)Mala traducción	Menor
6	YT3	是否	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
7	YT3	索赔	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
8	YT3	到马来西亚	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
9	YT3	目的主要是由新加坡送往 1953年6月12日的信	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
10	YT3	-	Fluidez	2c)Gramática	Menor
11	YT4	未能证明...是合理的	Fluidez	2d)Registro gramatical	Menor
12	YT4	,	Fluidez	2a)Puntuación	Menor
13	YT5	提出要求的一方	Fluidez	3b)No idiomático	Menor
14	YT5	正义的利益	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
15	YT6	oración	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
16	YT6	并不重要	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
17	YT6	条件	Exactitud	1a)Adición	Grave
18	YT6	开始诉讼	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
19	YT7	其	Fluidez	2c)Gramática	Grave
20	YT7	故意	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
21	YT8	燕麦	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
22	YT8	《》	Fluidez	2a)Puntuación	Menor
23	YT9	_	Exactitud	1f)Texto no traducido	Menor
24	YT9	联合委员会	Exactitud	4) Otro	Kudos
25	YT11	有意义	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
26	YT12	《公约》	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
27	YT12	oración	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica

28	YT13	海上边界	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
29	YT13	《公约》	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
30	YT14	不履行	Exactitud	2c)Gramática	Menor
31	YT14	负责	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
32	YT15	在... 时	Exactitud	2c)Gramática	Neutral
33	YT15	指出	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
34	YT16	指出	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
35	YT17	认为	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
36	YT17	指出	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
37	YT18	因此	Exactitud	2c)Gramática	Menor
38	YT18	认为	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
39	YT18	、	Exactitud	2a)Puntuación	Menor
40	YT18	因为运输活动的人可能会在今天一个商业性	Exactitud	2c)Gramática	Crítica
41	YT18	今天	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
42	YT18	如果承运人开展活动的目的。	Exactitud	2c)Gramática	Crítica
43	YT20	进入	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
44	YT20	是想...还是想...	Exactitud	2c)Gramática	Crítica
45	YT21	并不意味着	Exactitud	2c)Gramática	Grave
46	YT22	对尼加拉瓜船只上的乘客维持这一要求。	Exactitud	2c)Gramática	Grave
47	YT23	工作	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
48	YT24	意义	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
49	YT25	政权河水域质量	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
50	YT25	欣赏项目	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
51	YT25	oración	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
52	YT26	1975 年《规约》	Fluidez	2a)Puntuación	Menor
53	YT26	就	Fluidez	2c)Gramática	Grave
54	YT27	激活	Exactitud	1c)Mala traducción	Menor
55	YT27	就没有必要存在这一条	Fluidez	2c)Gramática	Menor
56	YT28	在...的态度中	Estilo	3b)No idiomático	Menor
57	YT29	直接联系	Exactitud	2c)Gramática	Menor

58	YT30	找到	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
----	------	----	-----------	--------------------	-------

Tabla 13. Tabla de errores encontrados en las traducciones de Youdao Translator

Baidu Translate

#	Nº	Error	Tipo	Subtipo	Severidad
1	BT1	反对	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
2	BT1	有关国家	Estilo	3b)No idiomático	Menor
3	BT2	如果从新加坡要求提供上文所述	Estilo	3b)No idiomático	Menor
4	BT2	要求提供	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
5	BT2	国家	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
6	BT2	《柔佛宪章》	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
7	BT3	Johor & 帕拉-阿朗古伦	Otro	4) Otro	Menor
8	BT3	没有要求对白礁岛行使主权	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
9	BT3	这是它的主要目标	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
10	BT4	尽管有上述种种预测	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
11	BT4	证据确凿	Exactitud	1a)Adición	Grave
12	BT4	未能证明...是合理的	Fluidez	2d)Registro gramatical	Menor
13	BT5	如果...则	Fluidez	2d)Registro gramatical	Menor
14	BT5	请求方	Exactitud	1c)Mala traducción	Neutral
15	BT6	oración	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
16	BT6	如果...就	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
17	BT6	无法行使	Fluidez	2c)Gramática	Menor
18	BT9	_	Exactitud	1f)Texto no traducido	Menor
19	BT9	联合委员会	Exactitud	4) Otro	Kudos
20	BT11	具有相关性	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
21	BT12	以达成“公平解决”	Fluidez	2c)Gramática	Grave
22	BT12	oración	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
23	BT14	负责	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
24	BT15	在... 时	Exactitud	2c)Gramática	Neutral
25	BT15	初步证据确凿	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave

26	BT15	说明	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
27	BT15	本法院	Exactitud	1a)Adición	Menor
28	BT16	指出	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
29	BT16	看来是合理的时	Exactitud	2c)Gramática	Grave
30	BT17	说明	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
31	BT18	目前	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
32	BT18	人员的运输和货物的运输	Exactitud	3a)Estilo torpe	Neutral
33	BT19	必须了解	Exactitud	2c)Gramática	Crítica
34	BT20	是想...还是想...	Exactitud	2c)Gramática	Crítica
35	BT20	领土	Exactitud	1b)Omisión	Grave
36	BT21	采取	Exactitud	1a)Adición	Menor
37	BT21	合理	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
38	BT22	因签证要求而受到阻碍	Estilo	3a)Estilo torpe	Menor
39	BT23	收到通知的一方当事人	Exactitud	1c)Mala traducción	Menor
40	BT24	就	Fluidez	2c)Gramática	Grave
41	BT24	意义	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
42	BT25	2.	Exactitud	1a)Adición	Grave
43	BT25	oración	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
44	BT26	关于空气污染问题	Exactitud	1a)Adición	Menor
45	BT26	1975年《规约》	Fluidez	2a)Puntuación	Menor
46	BT27	当事人	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
47	BT28	如果预防原则等始终得到遵守，如果两个冲突当事人的态度和法院本身的态度都得到遵守	Exactitud	1c)Mala traducción	Crítica
48	BT28	就	Fluidez	2c)Gramática	Grave
49	BT29	规定	Exactitud	1c)Mala traducción	Menor
50	BT29	法院只有在其管辖权范围内	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
51	BT29	请求	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
52	BT29	主题事项	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave
53	BT30	发生的	Exactitud	1c)Mala traducción	Grave

Tabla 14. Tabla de errores encontrados en las traducciones de Baidu Translate

Una vez que se han recopilado todos los errores de traducción y se han clasificados los errores en el tipo y subtipo correspondientes. Se procede a contar cada uno de ellos según tres criterios: por el tipo de error, por el subtipo de error y por la severidad.

TIPO	GT	MT	YT	BT
Exactitud	62	55	47	42
Fluidez	6	9	9	7
Estilo	6	4	2	3
Otro	1	1	0	1
TOTAL	75	69	58	53

Tabla 15. Tabla resumen de número de errores según el tipo de error y según el sistema de TA

SUBTOPO DE ERROR	GT	MT	YT	BT
Adición	6	2	1	5
Omisión	1	1	0	1
Mala traducción	40	44	34	29
Sobretraducción	3	3	0	0
Subtraducción	0	1	0	0
Texto no traducido	0	0	1	1
Puntuación	0	2	4	1
Ortografía	0	0	0	0
Gramática	14	9	13	8
Registro gramatical	3	1	1	2
Estilo torpe	2	1	0	2
No idiomático	4	3	3	2
Otro	2	2	1	2
TOTAL	75	69	58	53

Tabla 16. Tabla resumen de número de errores según el subtipo de error y según el sistema de TA

SEVERIDAD	GT	MT	YT	BT
Crítica	10	9	6	7
Grave	36	38	34	28
Menor	25	20	16	14
Neutral	3	1	1	3
TOTAL	75	69	58	53

Tabla 17. Tabla resumen de número de errores según la severidad y según el sistema de TA

4.2.2. Análisis de los errores encontrados

A continuación, se analizan los resultados recopilados. El análisis se divide en tres aspectos: los tipos de error, los subtipos de error y la severidad.

Tipos de error

En las traducciones de las 30 oraciones, *Google Translate* ha cometido un total de 75 errores. De estos 75 fallos, la mayoría pertenecen al tipo de error de exactitud (83%), una minoría pertenece a los errores de fluidez (8%) y al estilo (8%).

En cuanto al *Microsoft Translator*, ha cometido un total de 69 errores, un poco menos *Google Translate*. De estos 69 fallos, 55 son errores de tipo “exactitud”, que ocupa a un porcentaje muy elevado (80%). 9 errores son de tipo “fluidez”, 4 son de estilo y 1 no se ha podido clasificar en estos tres.

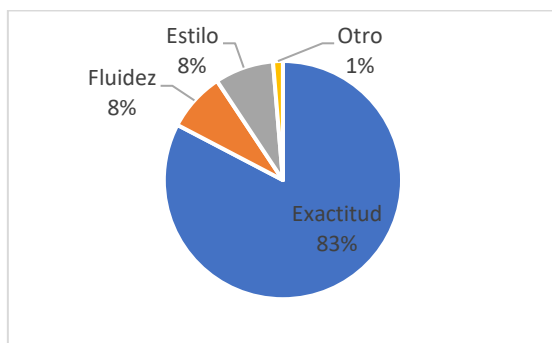


Figura 8. Tipos de error de Google Translate.

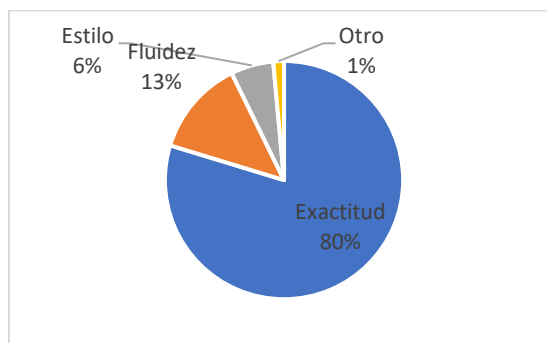


Figura 9. Tipos de error de Microsoft Translator

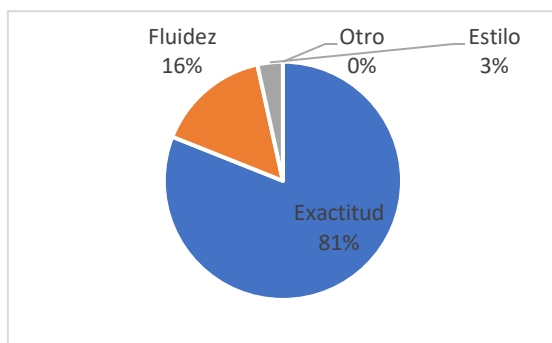


Figura 10. Tipos de error de Youdao Translator

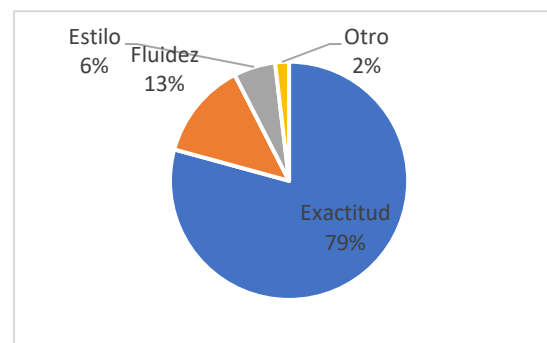


Figura 11. Tipos de error de Baidu Translate

En referencia a *Youdao Translator*, se ha equivocado en 58 lugares. Igual que los otros sistemas de traducción automática, la mayoría de los errores son de tipo “exactitud”. Tiene problemas de fluidez: 9 de los 58 fallos son de tipo “fluidez”. Los dos errores restantes pertenecen al tipo de error de estilo.

Baidu Translate, con un total de 53 errores, es el sistema que se ha equivocado menos. Coincide con los otros sistemas en que los errores de exactitud son los que ocupan más (79%). Tiene 7 fallos de fluidez y 3 de estilo. Queda un último error que se ha clasificado como “otro”.

Si se comparan los porcentajes de los tipos de error de los cuatro sistemas, se puede observar que el tipo de error “exactitud” es el que más cometen y rondan al 80% de los errores totales. Los sistemas de TA tienden a presentar más problemas de fluidez que de estilo, excepto *Google Translate*, que en su caso los dos tipos son equitativos entre ellos (8% de fluidez y 8% de estilo). Comparado con otros sistemas, *Youdao Translator* es el sistema con más errores de fluidez (16%) pero con menos error de estilo (3%).

Subtipos de error

Se puede detectar que la mayoría de los subtipos de error en *Google Translate* son de mala traducción: de los 75 fallos, 40 son de este tipo (53%). El segundo subtipo más elevado es el error gramatical. El tercer subtipo de error destacable es el error de adición. Los otros subtipos son poco frecuentes (menos del 5% de los errores totales). No se han encontrado errores de subtraducción, de texto no traducido, de puntuación y de ortografía.

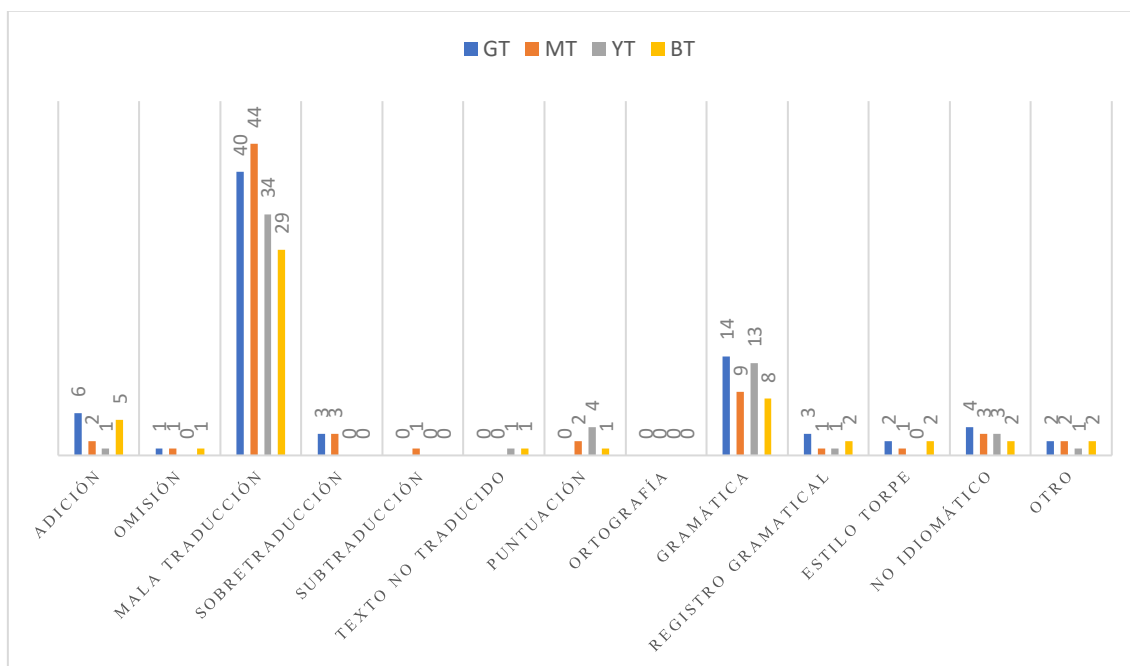


Figura 12. Subtipos de error de los cuatro sistemas de TA

Por lo que se refiere a *Microsoft Translator*, los subtipos de error de mala traducción también ocupan la primera posición (44 errores), seguido por los errores de gramática (9 de los 69 fallos). Los subtipos “sobretaducción” y “no idiomático” son los que ocupan la tercera posición en cuanto a su frecuencia de aparición. Los otros subtipos son poco habituales y ocupan el 15% restante del total (subtipos de adición, omisión, subtraducción, puntuación, registro, estilo torpe y otro).

Acercas de los errores cometidos por *Youdao Translator*, ocurre lo mismo que en *Google Translate* y *Microsoft Translator*: 34 de los 58 fallos son clasificados bajo la categoría de mala traducción, que en porcentajes ocupa un 59% de los errores totales. El segundo fallo más frecuente es del subtipo “gramática”: *Youdao Translator* ha fallado en 13 lugares. Cabe destacar que en el subtipo de error que ocupa la tercera posición es el de puntuación, distinto de los dos sistemas de TA anteriores.

Sobre el sistema de TA *Baidu Translate*, cabe decir que la tendencia de los errores cometidos es idéntica a *Google Translate*. La mayoría de los errores son de la categoría “mala traducción”, que excede más de la mitad de los fallos totales (55%). Seguido de esta categoría, viene el subtipo “gramática”, con un total de 8 errores gramaticales. Hay 5 fallos de adición y posiciona esta categoría en la tercera posición en cuanto a la frecuencia de errores.

Si analiza desde un panorama más global, se puede concluir que el subtipo de error “mala traducción” es el error más frecuente entre todos los sistemas. En todos los sistemas de TA, este subtipo ha excedido más de la mitad de los errores totales.

El segundo fallo más frecuente es de la categoría “gramática”. Cabe destacar que *Microsoft Translator* es el sistema de TA que realiza más errores de mala traducción pero tiene pocos errores de gramática comparado con los otros sistemas de TA. En el subtipo de error “gramática”, *Google Translate* lidera con sus 14 fallos. Aunque de los errores totales *Youdao Translator* se sitúa en la tercera posición (*Google Translate* y *Microsoft Translator* tienen más que *Youdao Translator*), con sus 13 fallos de gramática, ocupa la segunda posición en dicha categoría de error.

El tercer error más frecuente difiere entre los cuatro sistemas de traducción automática. Sobre *Microsoft Translator*, hay dos subtipos de error que se sitúan en la

tercera posición: “sobretraducción” y “no idiomático”. En la categoría de sobretraducción, se observa que sólo *Google Translate* y *Microsoft Translator* han cometido algunos fallos, pero *Youdao Translator* y *Baidu Translate* no se han equivocado en este aspecto. En cuanto a la categoría “no idiomático”, más o menos los sistemas de TA se han equivocado con números de error similares (4 errores, 3 errores, 3 errores y 2 errores).

En referencia a *Youdao Translator*, los fallos que se sitúan la tercera posición son del subtipo “puntuación”. Dentro de esta categoría, *Youdao Translator* también es el que más se ha equivocado en este aspecto, lidera con un total de 4 errores. *Google Translate* no ha cometido ningún error de este tipo.

Tal como se ha mencionado anteriormente, *Google Translate* y *Baidu Translate* coinciden en su ranking de subtipos de error más frecuentes. Por lo consiguiente, la categoría de error “adición” es el que ocupa la tercera posición en ambos sistemas de TA. Es interesante destacar que tanto *Microsoft Translator* como *Youdao Translator* han cometido muy pocos errores de este tipo, con un 2 y un 1 respectivamente.

Los subtipos de errores menos frecuentes son los de omisión, de subtraducción, de texto no traducido, y de ortografía: la media de los errores cometidos de los cuatro sistemas de traducción es menos de 1.

Severidad de los errores

En cuanto a la severidad de los errores, todos los sistemas de TA presentan el mismo panorama. Aproximadamente la mitad de los errores son clasificados como graves: 49% en *Google Translate*, 56% en *Microsoft Translator*, 60% en *Youdao Translator* y 54% en *Baidu Translate*. *Youdao Translator* es el que lidera en esta clasificación. Seguidamente, los segundos errores más frecuentes son de severidad menor: 34% en *Google Translate*, 29% en *Microsoft Translator*, 28% en *Youdao Translator* y 27% en *Baidu Translate*. Los últimos tres están muy cerca de porcentajes. *Google Translate* es el que más errores de severidad menor ha cometido. Después vienen los fallos críticos. Tanto *Google Translate* como *Microsoft Translator* y *Baidu Translate*, los errores de severidad crítica ocupan un 13% de los fallos totales. *Youdao Translator* es el que menos tiene, con un solo 10%. Por último, están los errores neutrales. Son muy pocos los fallos de severidad neutral. Dentro de este nivel de severidad, *Baidu Translate* tiene más errores de este nivel (6%).

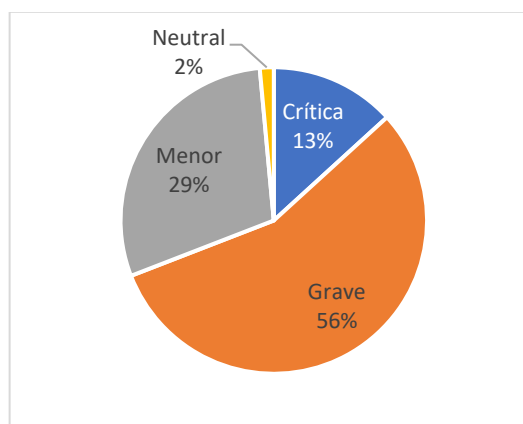
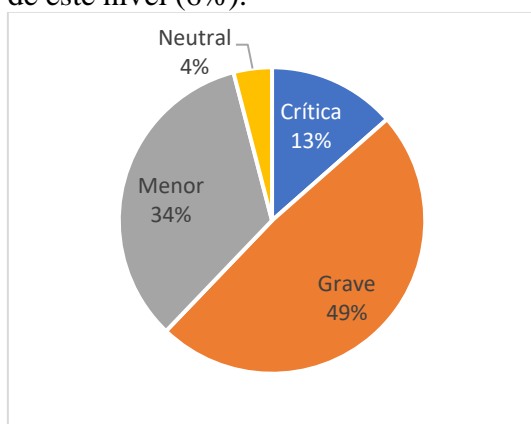


Figura 13. Severidad de los errores de Google Translate. Figura 14. Severidad de los errores de MT

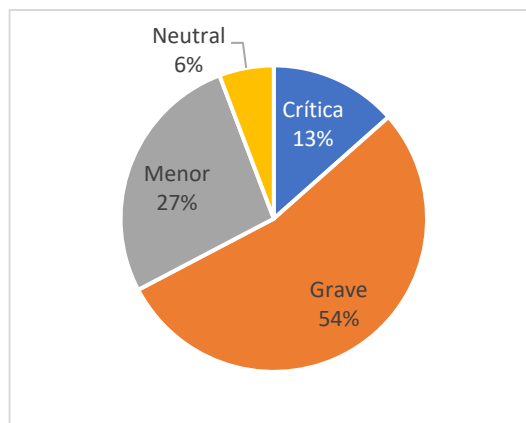
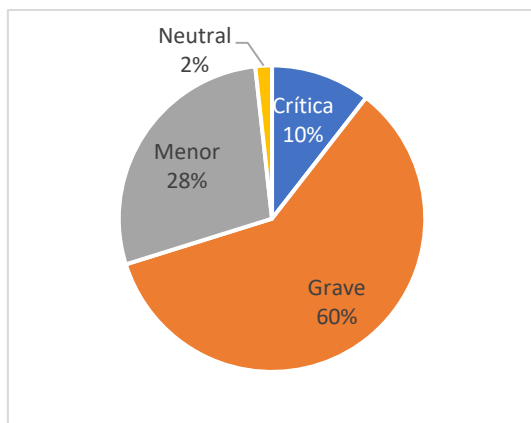


Figura 15. Severidad de los errores de Youdao Translator Figura 16. Severidad de los errores de Baidu Translate

Si se suman el número de errores críticos y el número de errores graves, se obtiene una suma que ronda desde un 62% (*Google Translate*) hasta un 70% (*Youdao Translator*). Es un porcentaje muy elevado, más de dos tercios errores son de gravedad mayor.

Cabe decir que en cuanto al número total de errores, *Youdao Translator* se ha equivocado menos que *Google Translate* y *Microsoft Translator*, pero en referencia a la proporción entre los errores de mayor severidad y de menor severidad, *Youdao Translator* tiende a cometer más errores graves y críticos.

Es curioso la distribución de los errores de *Baidu Translator*: tiene el mayor porcentaje de errores neutrales (6%) pero también tiene un alto porcentaje de errores críticos (13%).

Otros aspectos

Al analizar las 30 oraciones, se ha podido observar que cuando el nexos “*si*” va solo, se suele traducirlo en “如果”, pero si va acompañado de “solamente” o “sólo”, la traducción del nexos se convierte en “只有”. Otro punto es la estructura “Si *p* entonces *q*”. Tal y como se ha mencionado en el marco teórico, la palabra entonces tiene muchas equivalencias en el idioma chino. Se ha percibido en las traducciones que cuando se trata de oraciones subordinadas condicionales potenciales, en la mayoría de casos, los sistemas de traducción automática han optado por “将”, incluso la versión de traducción humana también ha empleado esta palabra, por lo que se puede decir que es la mejor opción.

5. Conclusiones

El presente trabajo fin de máster consiste en un acercamiento a la calidad de las traducciones de textos jurídicos de cuatro sistemas de traducción automática: *Google Translate*, *Microsoft Translator*, *Youdao Translator* y *Baidu Translate*.

Las hipótesis que se han planteado al principio del estudio son: i) las traducciones de los sistemas de traducción automática no son de buena calidad; ii) los sistemas de traducción automática *Google Translate* y *Microsoft Translator* realizarán un mejor trabajo que *Youdao Translator* y *Baidu Translate*.

A modo resumen, de las 30 oraciones analizadas, se ha podido detectar entre 53 y 75 errores. *Baidu Translator* es el sistema con menos fallos (53 errores) y *Google Translate* es el que se ha equivocado en más (75 errores). *Microsoft Translator* está muy cerca de *Google Translate*, con 69 fallos. *Youdao Translator* ocupa la tercera posición, con un total de 58 errores.

En cuanto al tipo de errores cometidos. Se observa que la gran mayoría pertenecen a la categoría exactitud: éste ronda entre los 79% y los 83% según sistemas de traducción automática. La tendencia general es que los sistemas de traducción automática cometen más errores del tipo “fluidez” que del tipo “estilo”. La excepción en este caso es *Google Translate*, donde los fallos de fluidez y de estilo son equivalentes en cuanto a su cantidad.

Si se clasifican los errores con más detalle, es decir, dividirlos en subtipos de errores, se puede percibir que entre los cuatro sistemas de traducción automática, el subtipo de error “mala traducción” es el que ocupa el mayor porcentaje de fallos. La gramática también es un foco de problemas: después de los errores de mala traducción, vienen los errores gramaticales. El tercer subtipo de error más frecuente varía entre sistemas de traducción automática. *Google Translate* y *Baidu Translator* se equivocan más en errores de adición, *Microsoft Translator* cometen más errores de subtipo “no idiomático” y “sobretraducción”. *Youdao Translator* ha fallado más en el aspecto de puntuación.

En referencia a la severidad de los errores, se puede observar que aproximadamente la mitad son de nivel grave. Si se suman los errores de nivel grave y crítico, rondan alrededor de un 65%. Si se realiza la media de errores por oración, el resultado es de 2 errores por oración. Y si se aplica este 65% de errores de mayor gravedad, el promedio de la calidad de las traducciones no da un resultado óptimo.

Teniendo en cuenta los resultados obtenidos del estudio, se puede afirmar que la primera hipótesis es correcta: las traducciones de los sistemas de traducción automática no son de buena calidad. La segunda hipótesis no verdadera: *Baidu Translator* y *Youdao Translator* han cometido menos errores que *Google Translate* y *Microsoft Translator*.

Como conclusión, las traducciones de los cuatro sistemas de traducción automática analizadas no presentan una calidad óptima. Muchas de las traducciones presentan problemas críticos y graves. Es necesaria la intervención de traductores humanos para arreglar las incoherencias y los fallos presentes en las traducciones resultantes.

Futuras líneas de investigación

Desde el comienzo de todo, se ha limitado mucho el ámbito de investigación del presente trabajo de fin de máster. Los aspectos más destacables que pueden desarrollarse a partir de esta investigación son los siguientes:

- a. Abordar más número de oraciones. El presente trabajo se ha enfocado en sólo 30 oraciones. En un futuro estudio, se puede ampliar la cantidad de oraciones analizadas.

- b. En segundo lugar, quedan por analizar otros tipos de oraciones o incluso realizar el análisis de textos jurídicos completos. En el presente análisis de calidad, sólo se han incluido oraciones subordinadas adverbiales condicionales.
- c. En tercer lugar, cabe la posibilidad de ampliar la selección de los sistemas de traducción automática o disminuir la cantidad de los sistemas para que el estudio será más enfocado.
- d. En cuarto lugar, se puede abarcar otras tipologías de textos jurídicos. En este trabajo, sólo se ha elegido un documento para llevar a cabo el análisis de calidad. Están disponibles muchos otros tipos de textos jurídicos.
- e. En quinto lugar, se pueden ampliar los métodos de análisis de calidad. Se ha empleado solamente la tipología de error DQF-MQM. Existen otros métodos de análisis de calidad de traducciones y es interesante la comparación de resultados obtenidos de los distintos métodos.

Estos son las cinco líneas de investigación que se pueden plantear en un futuro para completar el presente trabajo fin de máster.

6. Referencias

Abd-Alkareem Hijazi, B. (2013). *Assessment of google's translation of legal texts* .

(<https://www.uop.edu.jo/En/Research/Theses/Documents/Basel%20Abd-Alkareem%20Hijazi.pdf>).

Aguessim El Ghazouani, A. (2004). *Traducción jurídico-administrativa e inmigración:*

Propuesta de traducción al árabe de la ley de extranjería en vigor.

Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la*

traductología Cátedra.

Andrades Moreno, A. (2014). *Estudio contrastivo de unidades fraseológicas*

especializadas (ufe) en un corpus comparable bilingüe de contratos de derecho civil en lengua inglesa y española

Baidu. (2020a). 百度翻译, 您的掌上翻译专家. Extraído

de: <https://fanyi.baidu.com/download>

Baidu. (2020b). 百度翻译官网. Extraído de: <https://fanyi.baidu.com/home>

Bar-Hillel, Y. (1960). The present status of automatic translation of languages. In F. L.

Alt (Ed.), *Advances in computers* (pp. 91-163) Elsevier. Extraído

de: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0065245808606075>

Bassnett, S. (2002). *Translation studies* Psychology Press.

Beyer, V. L., & Conradsen, K. (Eds.). (1995). *Translating japanese legal documents*

into english: A short course John Benjamins Publishing Company. Extraído

de: <https://benjamins.com/catalog/ata.viii>

- BOCM. (2009). Boletín oficial de la comunidad de madrid.(109), 127. Extraído de: https://www.bocm.es/boletin/CM_Orden_BOCM/2009/05/09/2009-05-09_04052009_0213.pdf
- BOE. (2020). Ley 1/2000, de 7 de enero, de enjuiciamiento civil. Extraído de: <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2000-323>
- Borja Albi, A. (1999). La traducción jurídica: Didáctica y aspectos textuales. *Aproximaciones a La Traducción*, Extraído de: <https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>
- Bosque, I. A. P., García de la Concha, V. D. P., & López Morales, H. S. (2009). *Nueva gramática de la lengua española: Sintaxis II*. Madrid: Espasa Libros, S.L.U.
- Bouteffah Aghbalou, B. (2017). *La didáctica de las traducciones jurídica y jurada en la combinación árabe- español: Propuesta de un manual didáctico* UMA Editorial. Extraído de: https://www.openaire.eu/search/publication?articleId=dedup_wf_001::6f23ad699a064f803a54c5ceb14b8fa8
- Cabanellas de las Torres, Guillermo. (2003). *Diccionario jurídico elemental* (2003rd ed.). Buenos Aires: Heliasta SRL. Extraído de: https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/38161902/DICCIONARIO_JURIDICO_ELEMENTAL.Cabanellas_Ed.2003.pdf?1436662387=&response-content-disposition=inline%3B+filename%3DDICCIONARIO_JURIDICO_ELEMENTAL_Cabanella.pdf&Expires=1593936400&Signature=g5FZVKUHd0fKD33nAcwdF2ZMpv7UfeABn8GMg3DIXXwOmGtmGIpNsEXaMMqdKiArIxUUcpxDbbH~GGaMwE330M3l90N~8otGOACuG6~uxhUqGWBq4YzV7QVfURPisRsGAc6~2dDaiRA7jFYliunbRx03vmN7qcU0ySMwqosf1u5B29jSWoX~L-

p8SUGgNW50oeGI~BvYG8Q6f6OIHvQj5QE1Qoe-
HO6zugfrPhN8J8I1urFMGtnb00d8Z5gC3K475IYr1fKZeckQIVFGr0dUrgQgQyY
RYYN8YAZpkBY6IzqjSKjh4g5lFjfirf63PPC7acVJ1BIebJFak-Rz97eezg__&Key-
Pair-Id=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA

Cao, D. (2007). *Translating law* Multilingual Matters.

Carta. (n.d.). En *diccionario del español jurídico*. Extraído

de: <https://dej.rae.es/lema/carta>

Chen, B. (2017). *A corpus-based study of chinese and english translation of international economic law : An interdisciplinary study* Extraído

de: <http://ethos.bl.uk/OrderDetails.do?uin=uk.bl.ethos.730759>

Chéragui, M. A. (2012). Theoretical overview of machine translation. *Icwit*, , 160-169.

Chien, Y. S. (2012). Análisis contrastivo de los marcadores condicionales del español y del chino. *Revista De Didáctica Español Lengua Extranjera*, (14), 1-37. Extraído

de: <https://www.redalyc.org/pdf/921/92152422016.pdf>

Chromá, M. (2014). Making sense in legal translation. *Semiotica*, 2014(201) Extraído

de: <https://doi.org/10.1515/sem-2014-0018>

Danet, B. (1985). *Legal discourse: Handbook of discourse analysis*. Londres: Academic Press.

de Aduarte, D. (1640). *Historia de la provincia del santo rosario de filipinas, japon y china, de la sagrada orden de predicadores*. Manila:

Durieux, C. (Ed.). (1991). *Liberté et créativité en traduction technique*. París: Didier Erudition.

- España. (2018). *Sentencia núm. 000161/2018*. (). Extraído de: <http://www.poderjudicial.es/search/openDocument/57b5a7a3cd4331c4>
- Estado. (n.d.). En *diccionario de la lengua española*. Extraído de: <https://dle.rae.es/estado?m=form>
- Fallo. (n.d.). En *diccionario del español jurídico*. Extraído de: <https://dej.rae.es/lema/fallo>
- Fernández López, J. (2018). Conjunción si - valores. Extraído de: <http://hispanoteca.eu/gram%C3%A1ticas/Gram%C3%A1tica%20espa%C3%B1ola/Conjunci%C3%B3n%20SI%20-%20Valores.htm>
- Ghasemi, H., & Hashemian, M. (2016). A comparative study of "google translate" translations: An error analysis of english-to-persian and persian-to-english translations. *English Language Teaching*, 9(3), 13-17. Extraído de: <https://eric.ed.gov/?id=EJ1089886>
- Globalization and Localization Association. (2015). What is translation? Extraído de: <https://www.gala-global.org/industry/intro-language-industry/what-translation>
- Godoy, M. S. (1995). Reflexiones sobre la historia de la traducción. Paper presented at the *In V Encuentros Complutenses En Torno a La Traducción*, 451-458.
- Hiltunen, R. (1990). *Chapters on legal english: Aspects past and present of the language of the law*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Hu Ke. (2019). MT use in china. *Multilingual*, Aug-Sep Extraído de: <https://magazine.multilingual.com/previewissue/aug-sep-2018/mt-use-in-china/>
- Hutchins, J. (2007). Machine translation: A concise history. computer aided translation. *Theory and Practice*, 13(29-70), 11.

- Indicar. (n.d.). En *diccionario de la lengua española*. Extraído de: <https://dle.rae.es/indicar>
- Jiménez, F. S. (2010). *La traducción especializada: En inglés y español en géneros de economía y empresa*. Madrid: Arco Libros.
- Justificado/a. (n.d.). En *diccionario de la lengua española*. Extraído de: <https://dle.rae.es/justificado?m=form>
- Karami, O. (2014). The brief view on google translate machine. Paper presented at the *Meeting of the 2014 Seminar in Artificial Intelligence on Natural Language*, Extraído de: <https://www.semanticscholar.org/paper/The-brief-view-on-Google-Translate-Machine-Karami/c6f95d543c0b34c4026b9e6cf64decd94b793823>
- Lafarga, F. (Ed.). (1997). *La traducción e la española del siglo XVIII*. Vitoria: Depto. De Filología Inglesa y Alemana de la Universidad del País Vasco.
- Lafarga, F. (2007). *Hacia una historia de la traducción en española (1750-1830)*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Extraído de: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/hacia-una-historia-de-la-traduccion-en-espaa-17501830-0/>
- Lafarga, F., & Pegenaute, L. (Eds.). (2004). *Historia de la traducción en española*. Salamanca: Ambos Mundos.
- Lane, J. (2019). Los 10 idiomas más hablados del mundo. Extraído de: <https://es.babbel.com/es/magazine/los-10-idiommas-mas-hablados-del-mundo>
- Leal, K. (2017). *Legal translation and court interpreting in laredo, TX* Extraído de: <https://tamiu-ir.tdl.org/handle/2152.4/152>

Lengua y lingüística. (2011). Oración. Extraído

de: [http://www3.uah.es/innovaciondocentelenguaylinguistica/uah_uni_gram_ora.htm#:~:text=PERIODO%3A%20Este%20viejo%20t%C3%A9rmino%20gramatical,a%20m%C3%A9dico%20porque%20le%20dol%C3%ADa\).](http://www3.uah.es/innovaciondocentelenguaylinguistica/uah_uni_gram_ora.htm#:~:text=PERIODO%3A%20Este%20viejo%20t%C3%A9rmino%20gramatical,a%20m%C3%A9dico%20porque%20le%20dol%C3%ADa).)

Lin, S. (2018). 浅谈彦琮“八备”说. *校园英语*, (27), 30. Extraído

de: <http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotat-XYYY201827100.htm>

Lommel, A., Görög, A., Melby, A., Uszkoreit, H., Burchardt, A., & Popović, M.

(2015). *Harmonised metric - QT21*. (). Extraído de: <http://www.qt21.eu/wp-content/uploads/2015/11/QT21-D3-1.pdf>

Lommel, A., Görög, A. & Uszkoreit, H. (n.d.). *A harmonized approach to translation*

quality assessment [power point] . Extraído de: [https://locworld-](https://locworld-localizationworld.netdna-ssl.com/wp-content/uploads/2015/04/FEISGILTT_2015_submission_20_Arle.pdf)

[localizationworld.netdna-ssl.com/wp-](https://locworld-localizationworld.netdna-ssl.com/wp-content/uploads/2015/04/FEISGILTT_2015_submission_20_Arle.pdf)

[content/uploads/2015/04/FEISGILTT_2015_submission_20_Arle.pdf](https://locworld-localizationworld.netdna-ssl.com/wp-content/uploads/2015/04/FEISGILTT_2015_submission_20_Arle.pdf)

Martínez, R. (2014). A deeper look into metrics for translation quality assessment

(TQA): A case study. *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*, 49, 73-94.

Mattila, H. E. S. (2007). *Comparative legal linguistics*. Burlington: Ashgate Mellinkoff.

Mayoral Asensio, R. (1999, La traducción jurada de documentos paquistaníes en

españa. *Traducción, Emigración Y Culturas*, , 211-218. Extraído

de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1186310>

Microsoft Corporation. (2020). 翻译 - microsoft store. Extraído

de: [https://www.microsoft.com/zh-](https://www.microsoft.com/zh-cn/p/%E7%BF%BB%E8%AF%91/9wzdnrfj3pg)

[cn/p/%E7%BF%BB%E8%AF%91/9wzdnrfj3pg](https://www.microsoft.com/zh-cn/p/%E7%BF%BB%E8%AF%91/9wzdnrfj3pg)

Mirza Salih, K. (2018). Difficulties and challenges of translating legal texts from english into arabic . *The Scientific Journal of Cihan University*, 2(2), 9-12.
Extraído
de: <https://pdfs.semanticscholar.org/98c0/f9f6d53bf6a6eee35c496b2da42eefb68b9b.pdf>

Naciones Unidas. (2014). *国际法院
判决、咨询意见和命令摘要
2008-2012 年*. (). Nueva York: Extraído de: <https://www.icj-cij.org/files/summaries/summaries-2008-2012-ch.pdf>

Naciones Unidas. (2015). *Resúmenes de los fallos, opiniones consultivas
y providencias
de la
corte internacional de justicia
2008-2012*. (). Nueva York: Extraído de: <https://www.icj-cij.org/files/summaries/summaries-2008-2012-es.pdf>

NetEase, I. (2020). 关于有道翻译. Extraído de: <https://fanyi.youdao.com/about.html>

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation* Prentice-Hall International.

Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to
principles and procedures involved in bible translating* Brill Archive.

Oliver, A. (2014). Traducción y tecnologías: Procesos, herramientas y recursos. 4. La traducción automática [Abstract]. Extraído
de: <http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/79008/9/Traducci%C3%B3n%20y%20tecnolog%C3%ADas%20herramientas%20procesos%20>

[y%20recursos_M%C3%B3dulo%204_La%20traducci%C3%B3n%20autom%C3%A1tica.pdf](#)

Patil, S., & Davies, P. (2014). Use of google translate in medical communication: Evaluation of accuracy. *Bmj*, (349), g7392. Extraído de: <https://www.bmj.com/content/349/bmj.g7392>

Pérez Guarnieri, V. (2017). *La práctica de la traducción jurídica: Problemas y dificultades en la traducción de sentencias (inglés-español) en dos casos de derecho penal y civil* Universidad de Córdoba, UCOPress. Extraído de: https://www.openaire.eu/search/publication?articleId=od_____1412::d253069de78badd2173d447ccd05326f

Reñones, C. V. (2004). *Análisis descriptivo de la traducción jurídica (francés-español), aportes para una mayor sistematización de su enseñanza* Extraído de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=253811>

SAE International. (2001). *SAE J2450: Translation quality metric*.

Sarcevic, S. (1997). *New approach to legal translation*. The Hague: Kluwer Law International.

Schulte, R. (2012). What is translation? *Translation Review*, 83(1), 1-4.
doi:10.1080/07374836.2012.703119

Solicitar. (n.d.). En *diccionario de la lengua española*. Extraído de: <https://dle.rae.es/solicitar>

Stejskal, J. (2006). Quality assessment in translation. *Alert! Magazine*, , 18-22.

- Stroia, O. M. (2013). An approach to legal translation. *Studii De Știință Și Cultură*, 9(3), 143-148. Extraído de: <http://www.revista-studii-uvvg.ro/an-approach-to-legal-translation/>
- TAUS. (2020). Harmonized DQF-MQM error typology. Extraído de: <https://www.taus.net/qt21-project#harmonized-error-typology>
- Wasa, A. (Ed.). (2014). *La enseñanza de las oraciones condicionales con si desde el punto de vista cognitivo*. España:
- Xu, J. Z. (2000). Translation variation: A future trend. *Translatio*, 4, 384-397.
- Xu, J. (2005). Brief history of science translation in china. *Meta : Journal Des Traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 50(3), 1010-1021.
doi:<https://doi.org/10.7202/011611ar>
- Zhang, H. (2009). 从奈达“等值翻译理论”看玄奘法师的“五不译”理论. *中国科技博览*, (12), 231-232.
- Zhang, M. (2012). 西班牙语与汉语语法比较. *才智*, (18), 143. Extraído de: <https://gb.oversea.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?filename=CAIZ201218128&dbcode=CJFD&dbname=CJFD2012>
- Zhao, D. (2009). 西班牙多明我会士闵明我在华活动述论. *Journal of Jinan University(Philosophy & Social Science Edition)*, (5) Extraído de: <https://gb.oversea.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?filename=JNXB200905026&dbcode=CJFD&dbname=CJFD2009>

Zhong, W. (2003). An overview of translation in china:

Practice and theory. *Translation Journal*, 7(2), 33-46. Extraído

de: <https://translationjournal.net/journal/24china.htm>